

# Čomin sanutud

## ОБРАЗНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ НА ВЕПСКОМ ЯЗЫКЕ

Kirjan tegijad:  
Valentina Rogozina,  
Nina Zaiceva,  
Ol'ga Žukova

Kirjan toimitai  
N. G. Zaiceva

Составители:  
В. В. Рогозина,  
Н. Г. Зайцева,  
О. Ю. Жукова

Под общей редакцией  
Н. Г. Зайцевой

Petroskoi  
ИЗДАТЕЛЬСТВО  
 PERIODIKA

2019

УДК 811.511

ББК 81.661

Ї 73

Издано при финансовой поддержке Министерства национальной и региональной политики Республики Карелия за счет средств федерального бюджета на поддержку экономического и социального развития коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации.

***Издание не подлежит продаже.***

Ї 73 Comin sanutud : образные выражения на вепском языке / сост.: В. В. Рогозина, Н. Г. Зайцева, О. Ю. Жукова ; под общей ред. Н. Г. Зайцевой. – Petroskoi : Periodika, 2019. – 95 с. – На тит. с. сведения об ответств. также на вепс. яз. – Возрастные ограничения: 6+. – ISBN 978-5-88170-335-6.

Собрание образных выражений вепского языка подготовлено на основе научных трудов, магнитофонных записей вепской речи, хранящихся в Фонограммархиве ИЯЛИ КарНЦ РАН. Авторам удалось собрать и представить часть выразительного наследия вепского языка.

УДК 811.511

ББК 81.661



ISBN 978-5-88170-335-6

- © Рогозина В. В., Зайцева Н. Г., Жукова О. Ю., составление 2019
- © Кириллов Р. В., обложка, иллюстрации, 2019
- © Издательство «Периодика», оригинал-макет, 2019

---

## ВВЕДЕНИЕ

Красочные устойчивые сочетания слов и выражений свойственны любому языку и составляют его образную кладовую. Семантика подобных выражений или не соответствует, или не определяется значениями входящих в них по отдельности слов. Из-за этого могут возникать трудности в их понимании, напр.: *kantta nena* «сердиться», букв. «нести нос», *olda alasijal* «быть больным», букв. «быть на низком месте», *panda pinoho* «сглазить», букв. «положить в поленницу» и т. д. Тем не менее, именно подобные выражения придают языку яркую эмоциональную окраску. Можно сказать – «ты – лентяй», и по-вепски – *sinä oled lašk* «ты ленивый (лентяй)», но можно воспользоваться такими вепскими устойчивыми выражениями, как: *sinä oled laškkogo, lašksat, laškkego* букв. «ты – как куча лени, как копна лени, как стог лени» и т. д., и речь станет

выразительнее, ярче и эмоциональнее. Многие из подобных выражений входят в разряд устойчивых словосочетаний, которые называют *фразеологизмами*.

В группу образных выражений мы отнесли еще и *сложные слова*, которые являются *сложными словами с фразеологически связанным или образным значением*. Общее значение подобных слов далеко не всегда понятно и не вытекает из совокупности значений его составных частей: напр. *grähk/peza* «греховодник, баловень» (букв. «грех + гнездо»); *voik/kogo* «плакса» (букв. «плач + куча»; *kivi/pä* «упрямец» (букв. «камень + голова») и т.д.

Данная книга, в которой приведены некоторые красочные образные выражения, не является в полном смысле слова фразеологическим словарем. Это скорее, как и отражено в названии книги, – собрание образных красочных выражений вепсского языка, которые, тем не менее, обладают или переносным, или связанным в контексте значением, напоминая фразеологизмы.

К сожалению, образная сторона вепсской речи, в том числе и фразеология, не только не исследована, но даже и не собрана в достаточном объеме, и многое в этой области оказалось утраченным. Образные выражения постепенно покидают память людей, которые в лучшем случае в настоящее время являются двуязычными. Но чаще те, кто изучает вепсский язык, или могут что-то понимать

по-вепски, или совсем не знают его, но стремятся поддержать язык своих генетических родственников или народа-соседа, который проживает рядом, и достигают в этой области значительных успехов.

Те издания, которые посвящены вепсскому языку, прежде всего, «Словарь вепсского языка» М. И. Зайцевой и М. И. Муллонен (Л., 1972), ими же подготовленные «Образцы вепсской речи» (Л., 1969), образцы речи финских специалистов, тексты которых являются более ранними (с начала XIX века), научные труды, где содержится иллюстративный материал с вкраплениями фразеологических выражений, а также магнитофонные записи вепсской речи, хранящиеся в Фонограммархиве ИЯЛИ КарНЦ РАН (более 400 часов), позволили авторам работы собрать и представить особым способом в данном издании некоторую часть выразительного наследия вепсского языка.

---

## Принципы построения словаря

Красочные выражения, сложные слова с фразеологически связанным значением, фразеологизмы и примеры их употребления для данного издания выбраны авторами из разных, прежде всего, диалектных источников и приведены в соответствие с правилами установившейся *вепсской орфографии*.

По мнению исследователей фразеологии и образных выражений, фразеологическим компонентом чаще всего является *имя существительное*, реже – *местоимение*, субстантивированное *прилагательное* или *числительное*, поэтому именно их мы избрали в качестве *заголовочных слов* для каждой словарной статьи.

Издание построено по типу **словаря**, т.е. весь его материал дан в *алфавитном* порядке по заголовочному слову в форме **номинатива**. И таким образом, **словарная статья** данного издания содержит вынесенное в качестве основного *заголовочное слово*, а затем за знаками ромба (♦) с новой строки следуют варианты выражений, в которых может выступать данное заголовочное слово. Выражения объединены заголовочным словом, но они чаще всего являются совершенно разными, не синонимичными выражениями.

Заголовочное слово представлено в тексте словаря **ЗАГЛАВНЫМИ** буквами (**полу жирным шрифтом**) и снабжено *прямой, не фразеологически связанным*, переводом слова, напр.:

**ABID** обида

**HENG** душа, дух

**MEL'** ум

Заголовочное слово может входить в текст не одного, а двух-трех или даже многих образных выражений. Каждое из них дано с новой строки за знаком **ромба** (♦) *полу жирным курсивом*, напр.:

**MEL'** ум

- ♦ *mel' tegeb* хочется
- ♦ *olda mel'he* нравиться
- ♦ *pidāda meles* помнить и т.д.

Выражения внутри такой статьи располагаются в алфавитном порядке по слову, которое является *заголовочным* и которое может занимать внутри словарной статьи любое местоположение, напр.:

**KEL'** язык

- ♦ *kel' kazvahtui suhu...*
- ♦ *kel' vāndab...*
- ♦ *keled kandišta...*
- ♦ *tehta kelel*
- ♦ *ehtib kel'he...*

В иллюстративных примерах *образное выражение* всегда для наглядности выделено *курсивом*, напр.:

♦ **mel'tegeb** хочется; eglai minei *mel'tegi* kinoho mända, siķ mindai kodiš ei olend вчера мне захотелось в кино сходить, поэтому меня дома не было; en voi valita: *mel'tegeb* tehta sidä i necidä не могу выбрать: хочется заняться и тем, и этим...

Каждое отдельно взятое выражение и каждый иллюстративный пример содержат переводы. Перевод во многих случаях далек от основного значения слов, входящих в описываемое выражение, поэтому вначале дается *толкование* выражения, а в скобках содержится его *буквальный* перевод, напр.:

- ♦ **heng kerata** собрать силы (букв. собрать дух)...
- ♦ **keled kandišta** сплетничать (букв. носить языки)...
- ♦ **pä ei vända** не соображать (букв. голова не играет)...

Имеются отдельные случаи, когда какое-то образное выражение обладает не одним значением, а, например, двумя-тремя. В этом случае они содержат нумерацию, которая обозначена с правой стороны сверху, напр.:

- ♦ **lähтта heinäle**<sup>1</sup> приступить к сенокосу (букв. пойти на сено); muloi *heinäle* läksim edel Juunanpäiväd в прошлом году приступили к сенокосу раньше Иванова дня;
- ♦ **lähтта heinäle**<sup>2</sup> взойти (букв. пойти на траву); kaik linma *läksi heinäle* всё в огороде вошло.

Отметим, что образные выражения всегда включают в себя не менее двух слов. В качестве второго слова, участвующего в образовании выражения, могут выступать и частицы, напр.:

♦ **ni surust** ни крошки (букв. ни подкормки); *täudes päiväs ni surust sus ei olend* за весь день во рту ни крошки не было.

В отдельных случаях в качестве образных представлены *терминологизированные выражения*; которые мы посчитали возможным включить в данное издание. Подчеркнем, что этот словарь не является строго научной работой, а представляет собой пособие по образной вепсской речи. Многие подобные термины являются образными и могут проиллюстрировать семантический подтекст их появления, напр.:

**GAD** змея

♦ **gadan luzik** папоротник (букв. ложка змеи); *kus gadan luzikad kazvaba, sigä kaiken pil'vez om* где папоротник растёт, там всегда тень;

**DENG** деньги

♦ **hoik deng** мелочь (букв. тонкие деньги); *a minai vaiše hoikad dengad oliba, en ostand nimidä* у меня только мелочь была, ничего не купил;

**KIBU** боль

♦ **ičeze kibu** паралич (букв. своя боль); *matam koli ičeze kibuhu* моя мама умерла от паралича.

В тех случаях, когда в качестве заголовочного выступает *фразеологически связанное сложное слово*, состоящее чаще всего из двух существительных, оно представлено в словаре в том же порядке, а в качестве **заголовочного** дана *первая*

*часть* сложного слова. Для большего понимания слов лицами, не владеющими в полной мере вепсским языком, части сложного слова отделены друг от друга *косой линией (/)*, а в круглых скобках содержится *буквальный перевод* их частей, объединенных знаком плюс (+). Не каждая часть сложного слова сохранилась в языке в отдельном употреблении, и тогда дается некое его толкование, вытекающее из семантики сложного слова. Если эта часть не понятна, то поставлен знак вопроса, который показывает, что значение этой части сложного слова пока не подлежит переводу (возможно, языковедам когда-то удастся установить его конкретное значение), напр.:

**KIVI** камень

♦ *kivi/pä* упрямец (букв. камень + голова)...

**NAGR(AND)** смех

♦ *nagr/su* насмешник (букв. смех + рот)...

**NENA** нос

♦ *nena/vašoi* упрямец (букв. nena + ?)...

Надеемся, что этим скромным изданием мы приоткроем тайны вепсской образности, дадим возможность изучающим язык и использующим его в разговорной практике и в своем творчестве, обратиться к предложенным выражениям и словам с фразеологически связанным значением, и сделать свою речь более яркой, красочной и эмоциональной.

# А

## ABID обида

◆ ***abid mujub*** обидно (букв. обида ощущается на вкус); hänen sanoiš *abid* minei *mujub* его слова для меня обидны; hänele *abid* mujub, miše händast uradaks näritadas ему обидно, что его дразнят дураком; hüvin pagižim, a kaiken-se *abid mujub* hänen vaihiš хорошо поговорили, а всё же обида чувствуется в его словах;

◆ ***abid sil'miš kehub*** обидеться (букв. обида в глазах кипит); kacun, a hänel *abid sil'miš kehub*, nägub, minä abidin händast смотрю, а он обиделся, видимо, я обидел его;

◆ ***tactas abidoho*** обидеться (букв. броситься в обиду); hän *tacihe abidoho* minun vaihišpäi он обиделся на мои слова;

◆ ***otta abidoho (abidoks)*** обидеться (букв. взять в обиду); *ala ota* minun sanoid *abidoho* не обижайся на мои

слова; кас, hän tozi-ki *oti* minun sanad *abidoks* смотрика, он и правда обиделся на мои слова;

♦ ***abid/bukoi*** обидчивый человек (букв. обида + буква); *mugoine hän abidbukoi om, nimidä ei voi sanuda hänele* такой уж он обидчивый, ничего нельзя ему сказать.

### AGJ конец

♦ ***tuleb agjaks*** в конце концов (букв. придёт концом); *vihmub i vihmub, en teda, midä tuleb agjaks* дождит и дождит, не знаю, что в конце концов будет.

### AGJATOI бесконечный

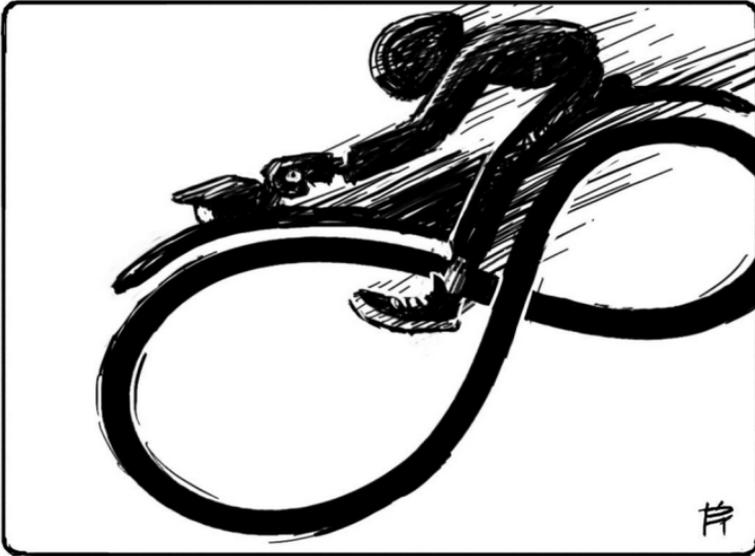
♦ ***ajada (mända) agjatomikš*** уехать (уйти) навсегда (букв. уехать бесконечно); *ajoi hän agjatomikš, ei pördpus-ki* он уехал навсегда и не возвратился.

### AHVEN окунь

♦ ***kadoda kuti ahven vedhe*** исчезнуть, потеряться (букв. исчезнуть как окунь в воде); *en teda, kus om, kadoi kuti ahven vedhe* не знаю, где он, исчез как окунь в воде.

### AIG время

♦ ***otta aigad kerdale*** иметь запас времени (букв. взять времени с собой); *kuna-ni töndud, ka pidab otta*



*aigad kerdale* куда-нибудь отправишься, нужно иметь запас времени;

♦ ***edel aigad*** преждевременно (букв. раньше времени); *ala ihastu edel aigad* преждевременно не радуйся; *vanhtuda edel aigad* состариться преждевременно;

♦ ***hondol (pahal) aigal*** в недобрый час (букв. в плохое время); *hondol (pahal) aigal lähted midä-se teh-maha, ka ala varasta hüväd* в недобрый час пойдешь чего-нибудь делать, так не ожидай ничего хорошего;

nägub, *pahal aigal läksi mecha* видно, в недобрый час пошел в лес.

### AILHAD колики

◆ ***panda ailhid*** колоть (в сердце, в бок и т.д.) (букв. положить колики); *baboile ailhid pani südäimehe ehtal, tedan, sä vajehtase* у бабушки вечером сердце колело, наверное, погода меняется; *rahaks säks ailhid paneb südäimehe* к плохой погоде колет сердце.

### AK женщина

◆ ***otta ak*** выиграть (при игре в городки) (букв. взять женщину); *hän naddeihe ak otmaha* он надеялся выиграть в городки;

◆ ***tehta ak*** нанести поражение (при игре в городки); *kelle ak tehtas vätes, ka hö keradaba i seižutaba brühad* кто проиграет в городки, так те собирают и ставят рюхи;

◆ ***ak/pol'*** женщина в семье (букв. женщина + половина); *akpol' rahnob, a mužikpol' nitab* женщины жнут, а мужчины косят.

### APAROD выжимки

(напр. овсяные, ягодные и т.д.)

◆ ***hapata aparoikš*** сгнить (букв. сгнить в выжимки); *kacu-ške, sid' kaik jo aparoikš om hapanu, nimidä ei ole* посмотри-ка, здесь всё сгнило, ничего нет;

◆ *om-ik aparoid* в своём ли уме? (букв. есть ли выжимки?); *midä teged-se, om-ik sinai aparoid päš?* что творишь, ты в своём ли уме?

## ATAV отава

◆ *ajada atavoks* вытоптать, смять (букв. смять до отавы); *tulim marjoihe, ka kaik marjžom ajetud atavoks* пришли по ягоды, так всё ягодное место вытоптанно; *živatad kaiken pöudon atavoks ajoiba* скотина всё поле вытоптала;

◆ *atavole surda* уничтожить, стереть в порошок (букв. в отаву растереть); *kasu, tuleb, ka atavole kaikid survob* смотри, придёт, так всех в порошок сотрёт; *nu, nügüd' survob atavole, paremb kodihe ala mäne nu,* теперь в порошок сотрёт, лучше домой не ходи.

# В

## BIRD бёрдо

◆ *otta birdaha* пропускать через бёрдо (букв. брать, взять в бёрдо); *otta birdaha lang voib mahtai ak, ken putui ei voi* пропустить через бёрдо нить может умелая женщина, кто попало не может.

### ВОК бок (человека)

♦ **verda bokale** лечь спать (букв. лечь на бок); *nügüd' radod ei ole, ka voib verda bokale, da unid nähta* теперь работы нет, так можно лечь спать да сны видеть.

## Č

### ČАI чай

♦ **jotta koivuižel čajul** отстегать (прутом) (букв. напить березовым чаем); *tule-ske kodihe, ka minä jotan sindai koivuižel čajul* приди-ка домой, так я тебя отстегаю.

### ČАК кровь

♦ **otta čak (veri)** пускать кровь (букв. брать кровь); *ottas čakad (vert)* ka kebnemba tegese, *päd ei kibišta* пустят кровь и легче становится, голова не болит.

### ČОГА угол

♦ **verda čogaha** заболеть (букв. лечь в угол); *päliči nedališ veri čogaha, muga jalos läžui, ka meletim, koleb jo, no nimidä, eläbzui* через неделю он слёт, так сильно болел, думали, что умрёт, но ничего, ожил.

**ČOLOMBITJAD** приветы, поклоны

♦ *nevoda čolombitjoid* передать привет (букв. советовать поклонов); *ajad, ka nevo čolombitjoid kaikele heimole* поедешь, так передай привет всем родственникам.

**ČUD** чудо

♦ *langeta čudho* удивиться (букв. упасть в чудо); *lanksin eglai ani čudho hänen sanoišpäi* я вчера очень удивился его словам; *mö kaik čudho lanksim, ku homai-čim pesen* мы все удивились, увидев это.

**ČUGU** поросёнок

♦ *ajada čugul* ползать, ползти (букв. ехать поросёнком); *laps' vöi hondoin käveleb, kaiken narovib čugul ajada* ребёнок ещё плохо ходит, всё старается ползти.

**ČUNU** конёк крыши, чердак

♦ *olda (toda) čhunke* быть полным (букв. быть (принести) с коньком крыши; быть (принести) с чердаком); *minä eglai toin mustikašt täuden puzun čhunke* я принёс вчера полную корзину черники, с верхом.

**ČUMBUINE** уголок

♦ *antta čumbušt* поцеловать (букв. дать уголка); *andaižin čumbušt hänele, da varaidan, mamšid kaiken nägeba* поцеловал бы её, да боюсь, бабули всё увидят.

## ČUK поцелуй

♦ *antta čukoid* поцеловать (букв. дать поцелуев); *каси, mitte laskav laps’, kaiken baboile čukoid andab* смотри, какой ребёнок ласковый, всё бабушку целует.

# D

## DENG деньги

♦ *hoik deng* мелочь (букв. тонкие деньги); *a minai vaiše hoikad dengad oliba, en ostand nimidä* у меня только мелочь была, ничего не купила.

## DUH дух; запах

♦ *duhud ei ole (ei olend)* нет (отсутствует) (букв. духу нет, не было); *tulin, ka hänen duhud-ki ei ole, ed teda kus еста-ki händast* я пришёл, так его уже нет, не знаешь, где и искать его.

# E

## ELO жизнь

♦ *otta elole* взять к себе, взять на иждивение (букв. взять на жизнь); *mugoine mamoi-se vanhaine jo oli, otin elole lidnha, ka völ ei tahtoind ajada küläspäi niku-*

на мама-то уже такая старенькая была, взял к себе в город, так ещё и не хотела уезжать из деревни никуда.

### ELÄI жилец

♦ *ei ole eläjad* не жилец (букв. живущего нет); *ka cun, ka ei ole hänes eläjad, ei tämbei ka homen sirdäse toizhe maha* смотрю, так не жилец он на свете, не сегодня-завтра отойдет в мир иной.

### EZI перед, передняя часть

♦ *sanuda ezile* предсказать (букв. сказать вперёд); *ala sanu ezile, ed ole endustai* не предсказывай, ты не прорицатель.

### EZI/NENA носовая часть

♦ *ajada ezinenan* брать верх (в чём-то, каких-то делах), быть впереди (букв. ехать в носовой части); *rata ei kehta, a muga ka kaiken ezinenan ajaizi* работать не хочет, а так всё время хотел бы быть впереди;

♦ *olda ezinenas* быть впереди других (букв. быть в носовой части); *rata ei tahtoi, a ezinenas ka tahtoiži kaiken olda* работать не желает, а впереди всех всегда хочет быть.

## G

**GAD** змея

♦ **gadan luzik** папоротник (букв. ложка змеи); kus *gadan luzikad* kazvaba, sigä kaiken pil'vez om где папоротник растёт, там всегда тень.

**GRÄHK** грех

♦ **otta grähk hengele** быть виноватым (букв. брать, взять грех на душу); nikut ei olend värnik, a *oti grähkän hengele*, kaikiđ kaiči не виноват был никак, а взял вину на себя, всех спас;

♦ **grähk abuti** грех попутал (букв. грех помог); *grähk abuti* minei sanuda necen polhe, igän en voi unohtada грех попутал меня сказать про это, век не могу забыть;

♦ **grähkähä mända** согрешить (букв. войти в грех); unohtin, miše tämbei om Stroicanpäiv, *grähkähä mänin* — lavan pezin забыла, что сегодня Троица, согрешила — пол намыла;

♦ **grähkähä veda** искушать (букв. ввести в грех); mäne Jumalanke, *ala grähkähä ve mindai tühjan* иди с Богом, не искушай меня понапрасну;

♦ **grähk/peza** баловень, греховодник (букв. грех + гнездо); mugoine jo *grähkpeza* om! такой он греховодник!

**GURB** горб

♦ *ohjata gurbadme* дать, надавать тумаков (букв. управлять по горбу) *dedoi oti kalun da kut ohjanzi gurbadme*, ka igän muštan дед схватил палку да как надавал тумаков, так век помню.

**Н****НАВУК** ястреб

♦ *habukan sôm* падаль (букв. еда ястреба); *nikut ala voika, lapsut, necidä habukan sômäd nikelle ei tarbiž* не плачь, детка, эта падаль никому не нужна.

**HAJU (HAIŽ)** запах, вонь

♦ *ei ole hajud päš* нет ума (букв. нет вони, запаха в голове); *necil ristitul ei ole hajud päš*, ka midä hänespäi otta у этого человека нет ума в голове, так что с него взять;

♦ *mända hajuhu* идти водить (при игре в лапту) (букв. идти в вонь, в запах); *ei tarbiž lugetas, nügüd' minä mänen hajuhu* не нужно считаться, теперь я буду водить.

### HAMBAZ зуб

◆ ***pidāda hambhad (hambhid)*** точить зубы (на кого-то) (букв. держать зубы); *mitte ristit kāred om, kaikense pidāb hambhad toižiden pāle* какой злой человек, всё время точит зубы на других;

◆ ***panda hambhad*** запомнить (о злопамятном человеке) (букв. ставить зубы); *kerdan sanuin-ki, a hān pani hambhad, ka nakhusai em pagiškoi hānenke* один раз я сказала, а он запомнил, до сих пор не разговариваем;

◆ ***otta hambhad*** отстать (от кого-либо), оставить в покое (букв. взять зубы); *ota jo hambhad-ne hānespāi, tāudub laidas* оставь его в покое, хватит ругаться;

◆ ***hambhad löb*** набить оскомину (букв. зубы бьет); *tomičaine hambhad löb* от черёмухи оскомина появляется;

◆ ***surm oli (om) hambhiš*** со смертью рядом (букв. смерть была (есть) в зубах); *surm oli ani hambhiš, habi pāzuin randha* смерть была рядом, едва успел на берег выбраться.

### HARAG сорока

◆ ***haragan/pašoi*** хохотушка (букв. сороки + ? (личное имя Паша?); *ala nagra-se, haraganpašoi* да не смейся ты, хохотушка;

♦ *haragan/su* ротозей, разиня (букв. сороки + рот);  
 voi, oled *haragansu*, kusak lehm-se om? ну ты и разиня,  
 корова-то где?

### НАТАР портянка

♦ *surduda (vüzuda) hatraks* очень устать (букв. устать в портянку); *kaiken päivän radoin, surduin (väzuin, šuštuin) hatraks* целый день работал, очень устал.

### НАУД яма

♦ *panda haudha* похоронить (букв. положить в яму); *eglai raukaižen haudha panim* вчера бедняжку похоронили; *baboi ukoičen pani haudha da ajoi Piterihe* бабуля похоронила старичка да поехала в Питер.

### НЕВО лошадь

♦ *hebon/kel'* щавель (букв. лошади + язык); *hebon-kelid södas* щавель едят.

### НЕИМ родственники, родня

♦ *tehta heim* породниться (букв. сделать родню); *hän Petran kanzanke tegi heimon* он породнился с семьёй Петра.

### HEIN трава

♦ ***lähtta heinäle***<sup>1</sup> приступить к сенокосу (букв. пойти на сено); *muloi heinäle läksim edel Juunanpäiväd* в прошлом году приступили к сенокосу раньше Иванова дня;

♦ ***lähtta heinäle***<sup>2</sup> взойти (букв. пойти на траву); *kaik linma läksi heinäle* всё в огороде взошло;

♦ ***vedalta heinäl*** зараста (букв. затянуть травой); *kuni heinäntegol olin, ka kaiken linman heinäl vedalzi* пока была на сенокосе, весь огород травой зарос.

### HENG душа

♦ ***ajada hondho henghe*** загнать до смерти (букв. загнать в плохую душу); *hebon ajoi hondho henghe, tuga kodihe rigehti* он загнал лошадь до смерти, так домой спешил; *midä sinä, prihač, radoid, heboižen-se ajoid hondoho henghe* что ты, дружок, наделал, лошадку-то до смерти загнал;

♦ ***kerata heng*** отдохнуть, собраться с духом (букв. собрать душу); *varasta naku, tarbiž kerata heng* подожди немного, нужно отдохнуть; *hänel, kacu, heng-se keratud jo om* он, смотри, уже собрался с духом; *lebai-damoi, hengen keradan, möst voib rata pordon* я отдохну, соберусь с духом, и опять можно поработать;

♦ ***ei olda hengiš*** умереть (букв. не быть в душе); *händast jo ei ole hengiš* он уже умер;

♦ *heng avaižihe vastha* обрадовался (букв. душа раскрылась навстречу); *kāraižin pit'kha*, a *ku homaič'in vunukaižen-se*, ka *heng avaižihe vastha* долго обижалась, а как только увидела внучку – обрадовалась;

♦ *heng himoičeb* хочется (букв. душа желает); *heng himoičeb kezad* хочется лета; *hot' mecale jokse*, a *heng himoičeb*, ka *pördatoi tagaze* беги хоть за тридцать земель, а хочется, так вернёшься обратно;

♦ *heng läksi (lähteb)* умер (умерла), скончался (скончалась) (букв. душа (дух) ушла); *vätes muga jutkaitihe sel'gha*, ka *meles punoi: heng-ki lähteb* во время игры так ударили по спине, что я чуть не скончалась;

♦ *heng otta* лишит жизни (букв. взять душу); *händikahan heng ottud jo oli* волк уже был убит; *koiv sorttihe hänen pähä i kerdalaz hengen ottihe* берёзу уронили на его голову и разом убили;

♦ *hened ei ole* чёрствый, бездушный (букв. души нет); *hänel, nägub, hened ei ole, ninga pagižeb* он, видно, такой бездушный, раз так говорит;

♦ *hened ei sō* не лезет в душу (букв. душу не ест); *näge, veraz ristit*, a *pahad hänen polhe ed sanu, hened ei sō* вот хоть чужой человек, а в душу не лезет, плохого про него не могу сказать;

♦ *hengel himoita* чувствовать, знать (букв. душой чувствовать); *mamalein ei tarbiž sanuda-ki, hengel himoičeb kaiken* моей маме и говорить не нужно, и так всё знает;

♦ ***hengen vedada*** отдохнуть (букв. отвести душу); *mända hengen vedada, ika jaugoilpäi lankten* пойти отдохнуть, а то с ног свалюсь;

♦ ***jäda henghe*** выжить (букв. остаться в душе); *a hänel üks' laps' vaiše jäi henghe* у нее только один ребёнок выжил;

♦ ***lühüd heng*** нетерпеливый (букв. короткая душа); *kaiken lühüd heng vellele sanui* нетерпеливый, всё брату рассказал;

♦ ***olda hengiš*** быть в живых (букв. быть в душе); *mänen kастама, om-ik hengiš* пойду посмотрю, в живых ли;

♦ ***olda vähäs henges*** (*vähis henges*) быть слабым (быть в малой душе (в малых душах)); *hän om vähäs henges* он очень слабый;

♦ ***panda hengen*** делать с душой (букв. вкладывать душу); *čoma oli radnik, radoi ka pani hengen radoho* хороший был работник, работал с душой;

♦ ***polтта hengen*** изжога (букв. жечь душу); *min-se huban söin, hengen poltab* что-то плохое съела, изжога (мучает);

♦ ***päzuda henghe*** выжить (букв. войти в душу); *muga läžuin, ka habi henghe päzuin* очень болел, едва выжил;

♦ ***saubata hengen*** одышка (мучает) (букв. закрывать душу); *näge-ške, kut hän vanhtui, astta ei voi, hengen sauptab* видишь, как она состарилась, идти не может – одышка.

**HERK** чуткий

◆ *olda herkhil* быть начеку (букв. быть чутким); *mecas pidab herkhil olda sügüzel, hämääräine hõpsahtab, ed ehti homaita-ki* в лесу осенью надо быть начеку, станет смеркаться и не заметишь.

**HIBJ** тело

◆ *pidäda hibj* быть упитанным, в теле (букв. держать тело); *mugoine bask ak oli, ei olend porn, a pidi hibjan* такая красивая женщина была, не полная, а в теле.

**HIGO** пот

◆ *higon sab* пот прошибает (букв. пот достает); *čaj om mugoine vahv, eskai higon sab* чай такой крепкий, что пот прошибает.

**HIREN/KARV** мышинный цвет

◆ *otta hiren/karvale* быть сероватым, напоминать серый цвет (смахивать на серый цвет) (букв. брать на мышинный цвет); *hebo otab hirenkarvale* цвет лошади смахивает на серый.

**HOL'** забота

◆ *heitta hol't* перестать волноваться (букв. снять заботу); *heitin hol't lavad vaste, konz poig tuli kodihe* я успокоилась, когда сын вернулся домой;



♦ *hol' mad vast* освободиться от заботы (с плеч долой) (букв. забота об землю); *sanuin dai hol' mad vast* сказал и с плеч долой;

♦ *olda holiš* беспокоиться (быть в заботах); *ala ole holiš hödhüvin, kaik om hüvä* не волнуйся понапрасну, всё в порядке;

♦ *pidäda hol't* заботиться (букв. держать заботу); *pidän hol't neniš vanhoiš fotoiš, ne ne maman jäl'gmäized jäl'ged* она забочусь о старых фотокарточках, это последние мамыны следы; *vel'l'-se vanhemb oli, a minä muga igän pidin hol't hänes* брат хоть и старше меня был, но я так всю жизнь о нем заботилась.

HIL' уголь

♦ *olda hilil* волноваться, переживать (букв. быть на углях); *kogonaižen päivän olen*

*hilil*, en teda, konz tuleba kalanikad, a jumalansä läheneb целый день переживаю, не знаю, когда рыбаки придут, а приближается гроза;

◆ *pidäda hil't šžlās* не скрыть (букв. держать уголь за пазухой); *meiden küläine pen' om; ei voi hil't šžlās pidäda, kaik jo tedaba azjas* наша деревенька маленькая, не скроешь ничего, все уже обо всём знают.

### HOND плохой

◆ *otta hondoks* обидеться (букв. взять к плохому); *ala ota hondoks, vaiše minä en voi tulda tijale* не обижайся, но я не смогу прийти к вам;

◆ *hondol johtutada* вспоминать не добрым словом (лихом) (букв. плохим вспоминать); *algat hondol joh-tutagoi, hüväd ristituižed!* не поминайте лихом, люди добрые!

### HUIGED стыд, срам

◆ *huiktaha veda* (при)стыдить (букв. ввести в стыд); *minä besedalpäi läksin, a midäk mindai huiktaha veda* я с беседы ушла, а чего меня стыдить;

◆ *otta huiktaks* стесняться (букв. брать за стыдное); *ala ota huiktaks minun vaihid, en pahad sanund* не стесняйся моих слов, не сказала плохого.

### HUL' губа

♦ **pästta huled** надуть губы, дуться, обидеться (букв. пустить (выпустить) губы); *midä huled möst pästid?* что опять губы надул? *ala pästa hulid, sinei sanutihe oikti* не дуйся, тебе верно сказали.

### HÜVÄ хороший

♦ **hüvä i tuleb (tuli)** так и надо (букв. хорошо и пришло); *tartuid ezmäine, ka hüvä i tuli!* первый пристал, так тебе и надо!

### HÄMÄRAINE сумерки

♦ **hämäraine höpsahti (höpsahtab)** стало смеркаться (букв. сумерки шлёпнулись); *en ehtind nimidä, ku hämäraine höpsahti* ничего не успел, как стало смеркаться; *mecas pidab herkhil olda sügüzel, hämäraine höpsahtab, ed ehti homaita-ki* в лесу осенью надо быть начеку, станет смеркаться, и не заметишь.

### HÄND хвост

♦ **joksta händas** бегать следом (по пятам) (букв. бежать в хвосте); *vanhazesai joksendeb händas* до старости бегают по пятам; *ala joksende händas, telustad* не бегай по пятам, мешаешь.

## HÄNDIKAZ ВОЛК

◆ *händikahan bumag* волчий билет (букв. волчья бумага); *naku minei edehko voinad anttihe händikahan bumag* перед войной дали мне волчий билет (=документ о благоненадёжности).

## HÄRKIN МУТОВКА

◆ *härkin antta* отказать при сватовстве (букв. дать мутовку); *minai oli jo mel'hine priha, ka Mitreile andoin härkmen* у меня уже был парень, который нравился, вот я и отказала Дмитрию;

◆ *härkin vedäda* получить отказ при сватовстве (букв. вытянуть мутовку); *sizar sanui: «Tulgha kozile, härkin vedaškatas, da ilod tehtas»* сестра сказала «Пусть приедут свататься, получают



отказ, всех рассмешат»; ženih ajab, *härkmen vedab*, ei anttud nevestad жених едет с отказом, не дали невесту.

# I

**IČE** сам (сама, само)

♦ *ičeze aigan* своевременно (букв. в свое время); spravitada kibu *ičeze aigan* вылечить болезнь своевременно; tege kaik azjad *ičeze aigan*, ka vändoile-ki aigad jäb сделай всё своевременно, так и на игры времени останется;

♦ *otta ičeze* обидеться (букв. брать в себя); *oti ičeze da kaks' vot jo ei ragiže minunke* обиделся он на меня и вот уже два года не разговаривает;

♦ *ičeze kosketi* параличом разбило (букв. свой тронул); *mäne teda mišpäi, võib olda, ičeze kosketi*, a enamb ei käveleškandend кто его знает от чего, может быть, параличом разбило, но больше он не ходил;

♦ *ičtaze (ičtain, ičtaiž) ülähän kantta* быть высокомерным (букв. высоко себя нести); *zavodid ičtaiž ülähän kantta*, ka ei linne mel'he toižile если ты будешь высокомерным, другим не понравится.

**IGÄ** век

◆ *ičeze igä eläda* прожить долго (букв. прожить свой век); *ičeze igän eli* несе akaine, oli ani hüvatabaine долго прожила эта бабуля, была такой добросердечной.

**ILO** смех

◆ *ilo katkaidab* смех разбирает (букв. смех ломает); *mugoine vessel' kino oli, ilo kaikid katkaiži* такой фильм был смешной, всех смех разбирал;

◆ *iloho kändab* смешно (букв. в смех поворачивает); *oi, naku sarnaine om, iloho kändab!* ну и сказка, смешно!

◆ *iloho veda* (рас)смешить (букв. ввести в смех); *ala iloho ve mindäi, en voi nimidä tehta!* не смеди меня, не могу ничего делать!

◆ *iloks sanuda* пошутить (букв. сказать к смеху); *sanuin iloks, a hän usko!* я пошутил, а он поверил;

◆ *ilo/kogo* шутник (букв. смех, веселье + куча); *hän mugoine ilokogo om, ka vaiše kundle da nagra* он такой шутник, так только слушай да смейся;

◆ *ilo/peza* шутник, весельчак (букв. веселье + гнездо); *sinä iloho ved rahvast, ani ilopeza oled* ты шутник, смедишь народ;

◆ *tehta ilod* насмешить (букв. сделать смеху); *näge-ške, lapsudem, mamad ed kundlend, ka tegid ilod* вот маму не послушал, деточка, насмешил всех;

## J

## JAUG нога

♦ *ed polge jaugale* не проведёшь (букв. на ногу не наступишь); oli meiden küläs mužik, ka hänele *ed polge jaugale* был у нас в деревне мужик, так его не проведёшь;

♦ *hotk jaugoile (jaugale)* шустрый (букв. быстрый на ногу); prihaine mugoi čoma oli, *hotk jaugale*, maman abunik мальчик такой хороший был, шустрый, мамин помощник;

♦ *jaug vändab* готов(а) бежать (букв. нога играет); ed ehti sanuda, ku hänel *jaug vändab* jo не успеешь сказать, он уже готов бежать;

♦ *jaugad ei kantkoi* сильно устать, ноги не держат (букв. ноги не несут); radad päivän lebuta, a radolpäi astud, ka *jaugad ei kantkoi* день работаешь без отдыха, с работы идёшь усталый, ноги не держат;

♦ *jaugad kerata* убежать (букв. собрать ноги); Spa-sanpäiväle-se mänim, Nürgoilas härg paha oli, habi *jaugad kerazim* на Спасов день пошли, а в Нюрговичах бык злой был, едва ноги унесли;

♦ *kebn jaugoile (jaugale)* быстрый (букв. лёгкий на ногу); noren-se minä-ki *kebn jaugale* olin, a nügüd' habi *jaugad kandišen* молодой-то и я быстрый на ногу был, а теперь едва ноги таскаю;

♦ **kumartas jaugoihe** умолять (букв. поклониться в ноги); muga sanuin-ki: "Ed otand mehele mindai täl vodel, ka udel vodel hot' *kumarte jaugoihe* – en tule" так и сказала: «Не взял меня замуж в этом году, а на новый год, хоть как умолай – не пойду!»;

♦ **min jaug otab** со всех ног (букв. сколько нога возьмёт); joksin kodihe, *min jaug otab* бежала домой со всех ног;

♦ **nousta jaugoile** стать самостоятельным (букв. встать на ноги); edel kaiked pidab *nousta jaugoile*, а jal'ges jo voib naida вначале нужно стать самостоятельным, а затем можно будет жениться;

♦ **olda jaugoil** поправиться (букв. быть на ногах); päliči kahtes päiväs hän *oli jaugoil* jo, kaik kibud unohtihe через два дня он уже был на ногах, все болезни позабылись;

♦ **olda jaugoiš** унижаться (букв. быть в ногах); laske heim om, а ei tarbiž *olda jaugoiš* heiden rindal пусть хоть родня, а унижаться перед ними не надо;

♦ **pidäda jaugoiš** не уважать, унижать (букв. держать в ногах); igän eliba, а akad ristituks ei panend, kaiken *pidi jaugoiš* век прожили, а жену за человека не считал, всё унижал;

♦ **seišta jaugoil** повзрслеть, быть самостоятельным (букв. стоять на ногах); poigaižem, *seižud jaugoil nügüd'*, tarbiž meletada kanzan polhe da naida сынок, ты повзрслел, нужно и о семье подумать, жениться;

♦ *libuda jaugoile* стать более зажиточным (букв. подняться на ноги); *dengoid oli vähä, rata tarbiž oli pit'kha, hilläšti libuim jaugoile da lehmän ostim* денег было мало, работать приходилось много, потихоньку стали более зажиточными, корову купили;

♦ *seižutada jaugoile* вырастить (букв. поставить на ноги); *sötad da jotad last, da kaiken-se vähä om, pidab seižutada jaugoile, siloi voib sanuda — lapsen kazvatim* кормишь да поишь ребёнка, а всё мало, нужно вырастить, вот тогда сказать можно будет, что воспитали ребёнка;

♦ *seižutadas jaugoile* выздороветь (букв. встать на ноги); *kezal läm' om, siloi seižutamoi jaugoile* летом тепло, тогда выздоровею;

♦ *verda jaugoihe* упрашивать, (по)просить (букв. лечь в ноги); *mäne, vere jaugoihe heile, voib olda, unoh-taba-ki kaiken huban* иди, упроси их, может быть, и забудут всё плохое.

### JUR' корень

♦ *kuivehtuda jurele* исхудать (букв. высохнуть до корня); *mamoi kuivehtui jurele varastades vestid poigas-rai* мать исхудала вся, ожидая вестей от сына.

### JÄL'G след

♦ *čapta jäl'ged* разрушить страх (букв. обрубать следы (в обряде заклинания от страха); *konz laps' hätken ei*



kävelend, ka *čaptihe jäl'ged* vei-  
čel da sanutihe: čapam varai-  
dusen когда ребёнок долго не  
ходил, так разрушали страх,  
приговаривая: режем страх.

◆ *heitta jäl'ged* убрать ули-  
ки, замести следы (букв. снять  
следы); *kaiken pertišpäi ottihe*,  
*keda sinä nügüd' löudad, jäl'ged*  
*om heittud* всё из дому вынесли,  
никого не найдёшь, улики нет;

◆ *otta jäl'ged* идти по сле-  
ду (букв. взять след); *koir oti*  
*hirben jäl'gid* собака идёт по  
следу лося;

◆ *putta hondole jäl'gele*  
заблудиться, пропасть (букв.  
попасть на плохой (дурной)  
след); *näge-ške*, *mecha mäni*  
*pordoizeks dai putui hondole*  
*jäl'gele* смотри-ка, в лес по-  
шёл на короткое время и за-  
блудился; *meiden lehm putui*  
*hondole jäl'gele*, *pit'kha ecim*  
наша корова пропала, долго  
искали;

♦ *ühthe jäl'ghe* заодно (букв. в один след); *ole hüvä, kända ühthe jäl'ghe nese-ki marpalaine* пожалуйста, встужи заодно и этот кусочек земли; *mö ühthe jäl'ghe kirjijštoho-ki kävuim* мы заодно и в библиотеку зашли.

# К

## КАВJ копыто

♦ *ajada kahthe kabjaha* ехать галопом; делать быстро (букв. ехать в два копыта); *a minä – raccile, da kahthe kabjaha kozile ajoin* а я – на коня верхом да галопом свататься; *ve kahthe kabjaha kirj da sid'-žo kodihe tule* отнеси быстро книгу да сразу же домой иди.

## КАВLAZ копыл

♦ *ištta kablhal* не лезть, не соваться (букв. сидеть на копыле); *ei ole sinun rad, ištu kablhal* не твоё дело, не суйся; *hän kaikuččehe azjaha ličese, ei mahta kablhal ištta* он в любое дело сунется, не умеет не лезть.

## КАGL шея

♦ *kurgen kagl* длинная шея (букв. журавлиная шея); *poren-se hän mugoi kurgen kagl oli, mugoi čomaine oli* в молодости-то она такая длинношея, такая красивая была.

**KALAČ** калач

♦ *kül'mda kalačuks* окоченеть, замёрзнуть (букв. замёрзнуть в калач); *pertiš täl tal'vel mugoine vilu oli, voi kül'mda kalačuks* в доме этой зимой так холодно было, можно было окоченеть; *pane tämbei kudopaid, ika kül'mäd kalačuks* надень сегодня свитер, а то замёрзнешь.

**KANZ** семья

♦ *kaks'kerdaine kanz* большая семья; семья, состоящая из родителей и молодой семьи (букв. двойная семья); *ala voika, kanz ei ole kaks'kerdaine, kut-ni ka sötamoiš* не плачь, не очень большая семья, как-нибудь да прокормимся.

**KARG** пляска

♦ *ajada karguid* плясать (букв. ехать пляску); *meiden Marfoi ka rata ei voi, a ajada karguid, ka naiku om naša Marfuša* работать не может, а как плясать, так тут как тут.

♦ *panda kargud* плясать (букв. класть пляску); *panen kargud, panen kargud, kaskat minun päle* попляшу так попляшу, посмотрите на меня.

**KARGED** горький

♦ *tehta karktad* кричать горько (на свадьбе) (букв. сделать горького); *sajas kaiken karktad tehtas* на свадьбе всегда горько кричат.

### KARTAINE фотокарточка

♦ *heitta kartaižele* сфотографировать (букв. снять на карточку); *ei ole kartaižid, ende heitta kartaižele ei kus olend, muga elim-ki kartaižita* нет фотографий, раньше негде было сняться на фотокарточку, так и жили без фотографий.

### KARV шерсть, масть

♦ *karv ei sättund* не сошлись характерами (букв. масть не подошла); *naiba hö, da eliba vaiše kaks' vot, karv ei sättund* поженились они, да прожили всего два года, характерами не сошлись.

### KAŽI кошка

♦ *kadonu kaži* чёрная кошка (букв. потерявшаяся кошка); *heiden keskes kuti kadonu kaži vil'skahti* между ними как будто чёрная кошка проскользнула.

### KAVI кол

♦ *väta kavehe* играть в прятки (букв. играть в кол); *laps'aigan kaik lapsed navediba väta kavehe* в детстве все дети любят играть в прятки (в колышек); *edelse äjan vändim kavehe* раньше много играли в прятки (в колышек); *väkam kavehe, minä – vodii* давайте сыграем в прятки (в колышек), я вожу.

**KEGO** стог

◆ *kegonke olda* много лишнего (букв. быть со стогом); *ka, tütrudem, naku minä muite-ki sanuin sinei paginoid, kegonke om* да я тебе, доченька, и так много наговорила лишнего.

**KEHL** (? конкретное значение слова неизвестно)

◆ *iškta kehl* биться об заклад; *išken kehlan, miše täi öl lunt paneb* бьюсь об заклад, что сегодня ночью выпадет снег.

**KEL'** язык

◆ *ehtib kel'he* типун на язык (букв. созреет в языке); *ehtib kel'he sipei neniš paginoiš* типун тебе на язык за такие разговоры;



◆ *hambastada kel't* промолчать (букв. прикусить язык); *egašti hüvä oliži hambastada kel't* иногда хорошо было бы промолчать;

◆ *iškta kel'* набить оскомину (букв. ударить язык); *söin tomičašt äjan, ka iškeb kel't* много черёмухи съел, так набил оскомину;

◆ *kel' kazvahtui suhu* пересохнуть во рту, проглотить язык (букв. язык прирос ко рту); *a minai i kel'*

*kazvahtui suhu*, vajeht-ki en void sanuda а у меня во рту пересохло, сказать ничего не мог;

♦ **kel' vändab** болтливый, умеющий болтать (букв. язык играет); *muite ka kel' vändab, a sid' ka kel' kazvatui suhu* так он болтливый, а тут — язык проглотил;

♦ **kel' kattenu** отсутствие жвачки (болезнь коровы) (букв. язык сломался); *läžub meiden lehmäine-se, kel' kattenu om, ei märehti* болеет наша коровушка, нет жвачки, не жуёт;

♦ **keled kandišta** разносить сплетни (букв. носить языки); *ala kandiše kelid külädme* не сплетничай в деревне; *ala kelid kandiše muite, ku azjad ed teda* не сплетничай понапрасну, раз не знаешь ничего;

♦ **kingitada kel't hambhiden keskhe** промолчать, прикусить язык (букв. прижать язык между зубами); *hän polgi minei jaugale i sanui: "Kingita kel' hambhiden keskhe, ku tahtoid eläda heiden kanzas"* он наступил мне на ногу и сказал: «Прикуси язык, если хочешь жить в этой семье»;

♦ **pidäda kel't hambhiden keskes** (по)молчать (букв. держать язык между зубами); *erašti ani čoma oliži pidäda kel't hambhiden keskes* иногда было бы хорошо помолчать;

♦ **tehta kelel** делать что-то на словах (букв. делать языком); *edel aigad ala tege kelel nimidä* раньше времени на словах не делай ничего;

♦ *ümbri keles* на языке (букв. вокруг языка); *ümbri keles punose*, а en voi johtutada на языке вертится, а вспомнить не могу.

### KELL колокол

♦ *kelloho bangaita* сказать глупость, сказать во все-услышание (букв. в колокол ударить, брякнуть); *pu sinä ed meletand, kuti bangaižid kelloho* ну, ты совсем не подумал, сказал глупость.

### KEZA/PAIK проталина

♦ *kezapaikad ehtiba* появились проталины (букв. проталины созрели); *kezapaikad ehtiba ka ei tämbei, homen lindud tuleba* появились проталины, так не сегодня – завтра птицы прилетят.

### KIBU боль

♦ *ičeze kibu* паралич (букв. своя боль); *mamain koli ičeze kibuhu* моя мама умерла от паралича.

### KIDA крик

♦ *laskta kidad (kidoid)* заорать (букв. бросать крик); *avaži verajan da ku laskeškanzi kidad, mö eskai kividuim* открыл дверь, да как заорёт, мы даже окаменели;

♦ *kidad ajada* кричать (букв. гнать крик); *pöl'gästui, ka kidad ajab, ei voi vaikastuda, mö kulistim da mugažo*

joksti он испугался и кричит, не может успокоиться, мы слышали и тоже бежать.

### **KISEL'** кисель

♦ **lötoin kisel'** лягушачья икра (букв. лягушачий кисель); sanutihe: ku kevädel lötoin kislid om äi, ka keza linneb vihmakaz говорили: если весной много лягушачьей икры, лето будет дождливое.

### **KIŠKAD** кишки

♦ **kiškad nutaškanziba** в животе заурчало (букв. кишки залаяли); **kiškad nutaškanziba**, ka tuli aig surustadas в животе заурчало, пришло время подкрепиться.

### **KIVI** камень

♦ **kiven elo** старость (букв. жизнь камня); ka om jo vozid-se minei äi, **kiven elo** tuli много мне лет уже, старость пришла.

### **KOGO** куча, груда

♦ **keratas ühthe kogoho** собраться вместе (букв. собраться в одну кучу); opendai käski lapsid **keratas ühthe kogoho** учитель попросил детей собраться вместе;

♦ **kül'mda kogoho** окоченеть (букв. замёрзнуть в кучу); kuni varastim adivoid, **kül'mim kogoho** пока ждали гостей, окоченели;

♦ *olda kogol (kogoizel)* быть полным, переполненным (букв. быть кучей (кучкой); *toim marjod täuded ruzud, ani kogol oma* принесли домой полные корзины ягод, прямо-таки переполнены;

♦ *säraita kogoho* сильно дрожать (букв. дрожать в кучу); *vihm-se lopihe, kacun, a hän säraidab kogoho, da mö joksti kodihe läksim* дождь-то закончился, смотрю, а она вся дрожит, да мы бегом домой припустили.

### КОНТ живот

♦ *kohthu tõnduda* забеременеть (букв. отправить-ся за животом); *sil vodel minä kohthu tõnduin* в тот год я забеременела.

### КОИР собака

♦ *kuti (mi) koirale kürz* (дать) с пренебрежением, бросить, кое-как (букв. как собаке блин); *rakičin minä hänel, a sid' hän andoi mi koirale kürzan* просил я у него, и он тут бросил.

### КОИВ берёза

♦ *kurdiž koiv* берёза с шершавыми листьями (букв. глухая берёза); *ala katkoi barboid neciš koivuspäi, kurdiž koiv om, ei kožu kül'bet'vastoiden täht* не ломай веток с этой берёзы, это глухая берёза, не годится для банных веников.

## KORV ухо

◆ **kinged korvale** глухой (букв. тугой на ухо); *dedain oli kinged korvale*, *ka minä hargnin komedas pagišta* де-душка был тугой на ухо, так я привык говорить громко;

◆ **korv imeda** быть несамостоятельным (букв. ухо сосать); *kuna hänele naida-se, korvan völ imeb* ка где ему жениться, несамостоятельный ещё; *ala ime korvad*, *a seište jaugoile* не будь несамостоятельным, вставай на ноги;

◆ **korvad kovitada** заинтересовать (букв. сделать уши твёрдыми); *eglaine pagin korvad koviti, siks tulin-ki udes* вчерашний разговор заинтересовал, потому и пришёл вновь;

◆ **korvha mülüda** доходить (до кого-либо) (букв. в ухо влезть); *sinei hot' midä sanu, ni üks' vajeht korvha ei mülü* тебе хоть что скажи, ни одно слово не доходит;

◆ **korvad otab** ушам больно (от сильного звука) (букв. уши берёт); *tege muzik hillemba, ika korvad otab* сделай музыку потише, а то ушам больно;

◆ **korv päl'dä** быть резким, раздражать, резать слух (букв. ухо растягивать); *nene sanad korvan päliba* эти слова режут слух;

◆ **kučutada korv** волновать (кого-либо, чем-либо) (букв. щекотать ухо); *sinun vaihed ei kučutagoi minun korvad* твои слова меня не волнуют;

◆ **otta korvha** прислушаться (букв. взять в уши); *hän ni üht vajeht korvha ei ota* он не прислушивается ни к одному слову;

♦ **panda korvha** пояснить, разъяснить (букв. положить в ухо); hänele kaiken tarbiž *panda korvha*, muite ei el'genda nimidä ему всё нужно разъяснить, иначе ничего не понимает;

♦ **putta korvha** подслушать (букв. попасть в ухо); nese pagin minei tämbei *putui korvha* этот разговор я сегодня нечаянно подслушал;

♦ **pästta korvha** прислушиваться (букв. впустить в ухо); hän ni kenen vajeht ei *pästa korvha* он ни к кому не прислушивается; mamán-se sanad *pästažid korvha* к маме-то прислушайся;

♦ **sil'm korvan nägeb** хитрый (букв. глаз ухо видит); nesi prihačul *sil'm korvan nägeb* этот парнишка хитрющий;

♦ **vilu korviš** удивляться (букв. холодно в ушах); minai *korviš vilu sinun sanoišpäi*, jose nese tozi om? я удивлена твоим словам, неужели это правда?

**KORVA/JUR'** место возле уха, висок

♦ **viritada korvajurhe** дать оплеуху (букв. зажечь в корень уха); a bat' ku *viriti korvajurhe*, ka mel' pähä tuli minei sid'-žo а отец как дал оплеуху, так я сразу же поумнел.

**KURK** горло

♦ **mi kurkus om** что есть силы (букв. что в горле есть); neičukaine kidastaškanzi *mi kurkus om*, i mö abu-

tim hänele libuda vedespäi девочка закричала что есть силы, и мы помогли ей вылезть из воды.

### KOMBUD колени

◆ *langeta kombuile* просить прощения (букв. упасть на колени); *laske käraidab, en lankte kombuile, en ved' minä ole värnik* пусть обижается, прощения просить не буду, не я виновата.

### KOUK крюк

◆ *olda koukul* рыбачить, ходить на рыбалку (букв. быть на крючке); *olit-ik eglai koukul-se?* были ли вчера на рыбалке?

◆ *putta koukuhu* попасть в просак (букв. попасть на крюк); *sid'-se minä el'genzin, miše putuin koukuhu, da midä teged* тут-то я понял, что попал в просак, да что делать.

### KOUKUINE крючок

◆ *astta koukuižil* петлять, заметать следы (букв. идти крючками); *reboid ed tedišta, kus mäni, astub koukuižil da völ händal jäl'gid pühkib* лису не знаешь, где шла, идёт-петляет да ещё хвостом следы заметает;

◆ *mända koukuižil* петлять (букв. идти крючками); *kaikuitte mecnik ei voi reboid sada, reboi mäneb koukuižil, ka ed ota teravas* не каждый охотник лису поймает, лиса пойдёт петлять, сразу не возьмёшь;

◆ *pagišta koukuižil* говорить намёками (букв. говорить крючками); *sanu oiktaha, ala pagiže koukuižil* скажи прямо, а не намёками.

**KOVERIČ** кривой, изогнутый; горбун

◆ *koveričuks mānda* сторбиться (букв. крив/ым (-ой) пойти); *edel-se olin i bask, i oiged, kaikutte sobaine ištui hüvin, a nügüd' koveričuks mänin* раньше была молодой и стройной, любая одежда на мне сидела, а теперь сторбилась.

**KUKIŠK** кукиш

◆ *ajada kukiškoid* показать фигу (букв. катать фи-ги); *huba mamš oli, vaiše ristit lähteb verajan taga, ka ajab kukiškoid hänen jäl'ghe* плохая старушка была, человек только выйдет за дверь, так она тут же фи-ги начинает показывать;

◆ *kukiškoid kätä* показать фигу (букв. заворачивать фи-ги); *касу, kut kukiškoid kändab* смотри-ка, как он фигу показывает.

**KUKOI** петух

◆ *kelaz/kukoi* врунишка, врун (букв. врун + петух); *alगत uskkoі hänele, igän oli kelazkukoі* не верьте ему, всю жизнь был врунишкой;

## KUKOI – KÜNDAL'

---

♦ ***kurdiž kukoi*** глухой, глухая тетеря (букв. глухой петух); heikan, heikan, а несе *kurdiž kukoi ei kacuhta-ki tagaze* кричу, кричу, а эта глухая тетеря и не оглянется назад;

♦ ***tora/kukoi*** драчун (букв. драка + петух); nene prihad oma mugomad *torakukoid*, kacud, ka möst pekasoiš эти парни такие драчуны, смотришь, так опять борются.

## KULMAD брови

♦ ***kacta läbi kulmiš*** смотреть исподлобья (букв. смотреть сквозь брови); ei-ik ole sinei nese mel'he, tuga *kacud läbi kulmiš?* что-то тебе не понравилось, так смотришь исподлобья?

## KUŠAK кушак

♦ ***käbed kušak*** радуга (букв. красный кушак); baboi kaiken ozuteli vihman aigan, kut *käbed kušak* sidob jogen da järven моя бабушка во время дождя всегда показывала, как радуга соединяет реку с озером.

## KÜNDAL' слеза

♦ ***kibedad kündled (kündluded)*** горячие слёзы (букв. большие слёзы); tuleb aig ka *kibedoil kündlil* voikaškanded придёт время — горячими слезами заплачешь; *valataškanden minä ičein da modoižen*

*kibedoil kündluzil* оболую я своё гладкое личико горючими слезами;

♦ *pästta kündled* лить слёзы (букв. пускать слёзы); *ala tühjan kündlid pästa*, en usko не лей слёзы понапрасну, не верю.

## KÄNDIPALIK

притужальник

(деталь ткацкого станка)

♦ *kändipalik* о человеке, который искажает факты, привирает; *hän mugoine kändipalik*, kaiken toizin sanub, ala usko он всё исказит, совсем по-другому скажет, не верь.

## KÄRBHAINЕ муха

♦ *kärbhaižen söm* мухомор (букв. еда для мухи); *ala koske nenid babukoid*, nese *kärbhaižen söm* om не трогай этих грибов, это мухоморы.



### KÄRZ морда животного

◆ **käta kärz** отворачиваться (букв. воротить морду); *mi ei ole hänen mödhe, ka kaiken kändab kärzan* что не по нему, так всё морду воротит;

◆ **leta kärz** рассердиться (букв. поднять морду); *hän kärzan lendi minun päle* он рассердился на меня;

◆ **oigeta sigan kärz** разозлиться (букв. вытянуть свиную морду); *midä sigan kärzan-se oigenzid minun päle?* что ты разозлился на меня?

### KÄZI рука

◆ **boik (hilläine) käzil** быстрый, проворный (медлительный) (букв. бойкий (медлительный) на руки); *kaik ristitud erazvuiččed: ken-se hilläine, ken-se boik käzil* все люди разные: кто-то медлительный, кто-то проворный;

◆ **iškta käded** совершать рукобитие (по поводу свадьбы) (букв. бить руки); *ende iškthe käded sajan edes* раньше совершали рукобитие перед свадьбой;

◆ **joudajal kädel** ни с чем, без всего (букв. с пустой рукой); *tomašt en ehtind ostta, muga joudajal kädel tuln-ki* гостинца не успел купить, так с пустыми руками и пришёл;

◆ **kaik sijad kädes lähteba** всё в руках ладится, на все руки мастер (букв. все дела в руке выходят); *mi-*

nun tatal *kaik sijad kädes lähteba* мой папа на все руки мастер;

◆ ***kebnas kädespäi*** легко, с лёгкой руки; *ostin vazaižen kebnas kädespäi ka nügüd' hüvän lehmän kazvatin* купила телёнка с лёгкой руки, теперь вырастила хорошую корову;

◆ ***kuti kädel oti*** как рукой сняло (букв. как рукой взяло); *kerdan mamšizenoks kävelin dai kibun kuti kädel oti* один раз к старушке сходила, и боль как рукой сняло;

◆ ***käded sidoda*** связать по рукам (букв. связать руки); *nese rad käded sidoi, en voi nikuna ajada* эта работа по рукам связала, не могу никуда поехать;

◆ ***kädel tacta*** рукой подать (букв. рукой бросить); *minun pert' lähen om, kädel tacta* мой дом близко, рукой подать;

◆ ***käzi ei libu*** не мочь, рука не поднимается (что-либо делать); *käzi ei libu kažid iškta* рука не поднимется кошку ударить;

◆ ***käzid ei pidä kodiš*** ворует, приворовывает (букв. не держит руки дома); *hän käzid ei pidä kodiš, kasu, tuleb pert'he, ka vardjoiče* он приворовывает, так смотри, придёт в дом — будь внимателен;

◆ ***käzi ei särahta*** не жалеть (букв. рука не дрогнет); *völ kerdan ninga teged, sad pänpolhe, käzi ei särahta* ещё раз так сделаешь, дам подзатыльник, и рука у меня не дрогнет;

♦ **käzid ei täudu** руки не доходят (букв. рук не хватает);  
*käzid ei täudu kaiked tehta* руки не доходят всё сделать;

♦ **käzid ei ole** руки болят (букв. рук нет); *käzid ei ole, om jo muga äi ratud* руки болят, уже так много проработано;

♦ **käzil tulda** полезть руками, начать драться, бить (букв. руками придти); *hän käregandeb, ka võib käzil tulda-ki* он рассердится так может и руками полезть;

♦ **otta käzihe** заставить слушаться, прислушиваться (букв. взять в руки (кого-либо)); *händast tarbiž otta käzihe, siloi ristit linneb* его следует заставить прислушиваться, тогда человеком будет;

♦ **pästta käzilpäi** упустить (букв. выпустить из рук); *pästid käzilpäi larsen, ka ala eci hüväd* упустил ребёнка, так не ищи ничего хорошего;

♦ **prostad kät** простой (в отношениях) (букв. простой руки); *minun sused om prostad kät, andab semnid, ka muite maha taci, kazvaškandeba* моя соседка простая в отношениях, даст семян, так хоть просто на землю брось, вырастут;

♦ **rušta käded** дать свободу (букв. развязать руки); *igän kajimoï, miše en rušind käzid hänele, molembad moki-šemoiš* век каюсь, что не дала ему свободу, оба мучаемся;

♦ **sada kädehe** поймать (букв. взять в руки); *haug' oli sur'*, *ka en voidnd sada kädehe* щука была большая, так не смог поймать;

♦ **uni kädhe pani** сон сбылся, сон в руку (букв. сон в руку положил); *voim mända ongele, voib olda, tämbeizen unen kädhe paneb* можем пойти на рыбалку, может сегодняшний сон сбудется.

## L

**LAP** лапа (животного)

♦ **nelläl lapal** на четвереньках (букв. на четырёх лапах); *humalikaz tuli nelläl lapal* пьяный пришёл, на четвереньках.

**LAPS'** ребёнок

♦ **lat't'a last** успокоить ребёнка (букв. наладить ребёнка); *ladi last teramba, tedan, söda tahtoib* успокой ребёнка скорее, наверное, есть хочет;

♦ **sada laps'** родить ребёнка (букв. получить ребёнка); *hän necil kezal lapsen sai, neičukaižen* она этим летом ребёнка родила, девочку;

♦ **tönduda lapsehe** забеременеть (букв. отправиться за ребёнком); *hän möst töndui lapsehe, jüged tuleb eläda heile* она опять забеременела, трудно им будет жить.

## LAVA

---

### LAVA пол

♦ *heitta lavad vaste* отбросить, сбросить с плеч долой (букв. снять напротив пола); *pördnus om, ka i hol'-ki lavad vaste om heittud* вернулся, так и забота с плеч долой.

### LEIB хлеб

♦ *eläda (olda) eriži leibil* питаться отдельно (букв. жить на разных хлебах); *ühtes pertiš eläba, no eriži leibil oma* они живут в одном доме, но питаются отдельно;

♦ *eläda verhil leibil* жить за чужой счёт (букв. жить на чужих хлебах); *hän vaiše meletab-ki, kutak voiži eläda verhil leibil* он только и думает, как бы пожить за чужой счёт.

### LIHA мясо

♦ *liha ei liče* о худом человеке (букв. мясо не давит); *pecil ristitul liha ei liče* этот человек худой;

♦ *palada eläbale lihale* сильно сгореть, обжечься (букв. сгореть до живого мяса); *podjonno paloin öl palabale lihale* ночью у костра сильно обгорел.

### LODO мель

♦ *ajatada lodole* обмануть (букв. загнать на мель); *hän keda taht ajatab lodole* он кого угодно обманет.

## LUČ сустав

◆ **lučhu ajada** загнать, заморить (букв. загнать в сустав); касу, hebo-se om jo *lučhu ajetud* смотри, лошадь-то совсем загнана.

## LUD кости

◆ **hobitada lud** намять бока (букв. смягчить кости); ну, läksin minä heišpäi, dai iče pidän meles: ”Tarbiž teile *luid-ne hobitada*”; ну, пошёл я от них, а сам думаю: «Надо бы вам бока-то намять»;

◆ **lud da nahk** худой, худенький (букв. кожа да кости); hänen laps’ mugoine laih om, ühted *lud da nahk* её ребёнок такой худенький, одни кости да кожа.

◆ **lud kobeganziba** взбодрил/ся (-ась) (букв. кости зашевелились); čajud laindouzin, ka pigemba *lud kobeganziba* глотнул чайку, быстрее взбодрился.

◆ **lud kogoho panda** отдыхать (букв. кости в кучу сложить); radolpäi tuled, ka varastad-ki vaiše, miše *lud kogoho panda* oliži придёшь с работы усталый, так и ждёшь, как бы отдохнуть.

## LÜLÜ крень, крепкая древесина

◆ **lülüle (lülüks) vedada** сонувшись в три погибели (букв. согнуться в крень); касу, mitte kova kibu, raukan *lülüks vedi* смотри, какая тяжёлая болезнь, бедного в три погибели согнуло.

**LÄNTE** колодец

♦ *kacta lähtkehe* предвидеть (букв. смотреть в колодец); *baboi kuti lähtke kacui*, *toižen päivän adivod tuliba-ki* бабушка как предвидела, на другой день гости и приехали.

**LÄMOI** огонь

♦ *sada lämoi* зажечь огонь (букв. добыть огонь); *sa lämoi, veslemb linneb* зажги огонь, будет веселее.

**LÄSAD** лясы, пустые разговоры

♦ *läsoid sanuda* говорить пустяки, лясы точить (букв. лясы говорить); *läsoid sanuda võib, a radole ei rigehti* лясы точить может, а на работу не торопится.

# M

**MA** земля

♦ *kurdiž ma* подпочва (букв. глухая земля); *konz uden linman tehtas, ka tarbiž käta plugal kurdiž ma* когда разрабатывают новый огород, нужно вывернуть плугом подпочву;

♦ *ei mujada mad* быстро бежать, броситься наутёк (букв. не чувствовать землю); *kondjan-se homaičün*,

ka muga joksin, *en mujand mad* увидев медведя, бросился наутёк;

◆ ***läbi mas mända*** пропасть, исчезнуть (букв. пройти сквозь землю); *huiktaspäi minei taht oli läbi mas mända* от стыда мне хотелось исчезнуть (провалиться сквозь землю);

◆ ***maha lähtta*** перелиться через край (о кипящей жидкости) (букв. на землю выйти); *kaik vezi maha läksi* вся вода выкипела;

◆ ***mustale male mängha*** пошёл подальше, пошёл к чёрту (букв. пусть идет на чёрную землю); *muga käregoiti mindai – ka mustale male mängha!* так меня разозлил, так пошёл он к чёрту;

◆ ***se ma*** тот свет (букв. та земля); *mugoine hän hurbaine om, ka kuti sil malpäi tuli* такой худенький, слово с того света пришёл;

◆ ***täl mal*** на этой земле; *ei ole enam ningošt hüväd ristitud täl mal* нет больше такого хорошего человека на земле.

## MAID молоко

◆ ***saged maid*** творог (букв. густое молоко); *minä navedin sagedad maidod* я люблю творог;

◆ ***väl'l' maid*** простокваша (букв. слабое молоко); *minä jon väl'l'ad maidod öks* я пью на ночь простоквашу;

♦ **kactas maidho** быть самодовольной (букв. в молоко смотреть); *kus-ni oliži hänen tütär ka, maidho kacuse*, jo niken mehele ei ota, a otab ka gor'aks хоть где-нибудь была бы её дочь, везде самодовольная, уж никто замуж не возьмёт, а возьмёт так на горе.

### MEC лес

♦ **ei voida (ei kulda, ei nähta) ni mecad** не мочь ничего (ни видеть, ни слышать и т.д.) (букв. не мочь ни леса (ни черта); *en näge sid' ni mecad* ничего тут не вижу; *ka täs ni mecad ei kulu-ki* здесь ничего не слышно; *en voi nügüd' ni mecad* ничего теперь не могу;

♦ **heitta mecale** бросить, отбросить (к чёрту) (букв. бросить лесу (чёрту); *heitä mecale! — sanui vel'l'* «брось к чёрту!» — сказал брат;

♦ **mecale joksta** бежать за тридевять земель (букв. бежать к лесу (к чёрту); *hot' mecale jokse*, a heng hi-mořeb, ka pördatoi tagaze беги хоть за тридевять земель, а захочется, так вернёшься обратно.

♦ **mända mecale** убираться (букв. пойти к лесу (к чёрту); *ka mängha hän mecale neniden sanoiden ta-gut* так пусть он убирается (к чёрту) из-за этих слов;

♦ **mända mustale mecale** уйти, убраться (прочь) (букв. пойти к чёрному лесу (к чёрту); *ka mäne sinä mustale mecale* уходи прочь.

**MECOI** глухарь

◆ *must mecoi* самец глухаря (букв. чёрный глухарь); *mecoihuzid putli noraižihe, must mecoi harvoin putli* глухарки попадали в силки, а самец глухаря редко попадал.

**MEL'** ум

◆ *ei lähte melespäi* не забывается (букв. не выходит из ума); *minai nikut ei lähte melespäi nese azj* у меня из головы не выходит это происшествие;

◆ *ei voida mel't märäle antta* трудно что-то сказать (ума не приложить) (букв. не мочь ум на меру отдать); *sid' kakutte-ki ei voizi mel't märäle antta* тут и любой не смог бы ничего сказать;

◆ *hubiš meliš olda* быть печальным (букв. быть в плохих умах); *tat da mam hubiš meliš oliba, miše tütär mehele anttud muga edahan* отец да мать были опечалены, что дочь выдана замуж так далеко;

◆ *jäda mel'he* запомниться (букв. остаться в уме); *nese lidn jäi minei mel'he* этот город мне запомнился;

◆ *johtuda mel'he* вспомнить (букв. вспомнить в ум); *kutak, johtui mel'he nese mez' ei üht-ki kerdad* как же, припоминала этого человека и не один раз;

◆ *langeta mel'he* вспомниться (букв. упасть в ум); *minei lanksi mel'he meiden muloine matk külähä* мне вспомнилась наша прошлогодняя поездка в дерев-

ню; *nese neidine minei muga mel'he lanksi*, sügüzel i kobile ajoin эта девушка так мне запомнилась, что осенью свататься поехал;

♦ ***kebn melel*** глуповатый (букв. лёгкий на ум); *oli meiden küläs priha, radnikkulu, vaiše kebn melel oli* был у нас в деревне парень работающий, только слегка глуповатый;

♦ ***lähtta (meles) meliš*** сойти с ума (букв. выйти из умов); *segoin mecha, da muga põl'gästuin, habi en läh-tend meliš* я заблудилась в лесу, так испугалась, что чуть с ума не сошла; *mi hän lähtnu meles om?* он что, с ума сошёл?

♦ ***mel' kaluizel ozutadud*** глупый, недалёкий (человек) (букв. ум палочкой показан); *konz mel' om kaluizel ozutadud, ka ken võib abutada?* когда (человек) глупый, так кто может помочь?

♦ ***mel' tegeb*** хочется (букв. ум делает); *mel' tegeb ki-poho mända* хочется в кино сходить;

♦ ***mi mel'heiz om*** сколько хочешь (букв. как тебе в ум); *ota mi ml'heiz sinei om* бери, сколько хочешь;

♦ ***olda mel'he*** нравиться (букв. быть в ум); *nese nei-čukaine om minei mel'he* эта девочка мне нравится;

♦ ***otta mel'he*** задумать (букв. взять в ум); *oti hän mel'he necil vodel ajada lidnha, ka muga tegi-ki* он задумал в этом году в город уехать, так и сделал;

♦ ***panda mel't pähä*** проучить (букв. положить ум в голову); *pane-ške hänele mel't pähä!* проучи-ка его!

♦ **pidäda melid päš** быть благоразумным (букв. держать ум в голове); *sinä sigä pidä melid päš* ты там будь благоразумным.

**MEZ'** человек, мужчина

♦ **harjatud mez'** пройдоха (букв. чесаный человек); *nese harjatud mez' om, kaiken löudab* этот пройдоха всё найдёт;

♦ **lähtta mehele** выйти замуж (букв. выйти за мужа); *en ehtind lähtta mehele, ku voin zavodihe* не успела выйти замуж, как война началась.

**MOD** лицо

♦ **muiged mod** кислая мина (букв. кислое лицо); *tegeb muiktan modon i kogonaižen ehtan voib ninga ištta* делает кислую мину и целый вечер может так сидеть;

♦ **muigištada mod** делать кислую мину (букв. подкислить лицо); *muigištab modon i ištub vaitti* сделает кислую мину и сидит молча.

**MODPOLIŠK** щека

♦ **modpoliškol peksta** болтать, молотить пустое (букв. щекой мять, месить); *ala kundle händast, mahtab hän modpoliškol peksta* не слушай его, он умеет болтать; *käded kormanoihe, da kaiken peksab-ki modpoliškol* руки в карманы да молотит пустое.

### MUNU улыбка

◆ *laskta muhuid* улыбаться (букв. бросать улыбки);  
mugoine jo neičukaine hüväsüdäimeline, vaiše *muhuid laskeb* такая девочка сердечная, только улыбается;

◆ *rästta muhuid* ухмыляться (букв. выдёргивать улыбки); *ala rästä muhuid*-ne, a mäne da tege ты не ухмыляйся, а пойд и сделай.

### MUIKTAD щавель

◆ *koiran muiktad* конский щавель (букв. собачий щавель); *koiran muiktid ei sögoi, min sinä?!* конский щавель не едят, ты что?!

### MURAHAINЕ муравей

◆ *murahaižed joksendeba* онеметь (о части тела) (букв. муравьи бегают); *om jo ratud äjan, sikš i murahaižed joksendeba käzidme öl* много уже отработано, оттого и руки немеют ночью; *voi-voi, jaugas murahaižed joksendeba ой-ой, нога онемела.*

### MURČAK кукиш

◆ *käta murčakoid* показать кукиш (букв. «крутить кукиши»); *zavodid käta murčakoid, ka ala väriže, miše käzidme anttas* начнёшь кукиш показывать, так не плачь, что по рукам дадут.

**MURDOD** сор, мусор

♦ *mustad murdod* ничего; нисколько, ни крошки (букв. чёрной крошки); hän ei radand *mustad murdod* он не работал нисколько; leibäd ei ole kodiš *mustad murdod-ki* хлеба нет дома ни крошки.

**MÄJAZ** камбий

(сочная, сладкая мякоть между лубом и древесиной)

♦ *mända mäihale* разбиться, сломаться, измяться (букв. пойти в камбий); kerazin senid äi, da kanttes ned kaik *mäihäle mäniba* много набрал грибов, да пока нёс, они все измялись.

**N****NABA** пуп

♦ *naba langeni* надорвался (букв. пуп упал); hänen naba langeni i jal'ges rata ei voind он надорвался, а затем и работать не мог.

**NEIŽNE** девушка, девица

♦ *vanh neižne* старая дева (букв. старая девушка); sizaren lapsid hän kazvati, a iče jäi *vanhaks neiččeks* де-тей сестры вырастила, а сама осталась старой девой.

**NENA нос**

♦ ***ičeze nenaha*** самовольно (букв. в свой нос); *hän ičeze nenaha mäni mecha* он самовольно ушёл в лес;

♦ ***kantta nena*** (за)таить зло, (рас)сердиться (букв. нести нос); *sused nenan kandab minun päle* сосед затаил зло на меня; *ala kanda nenad minun päle, ladigamoiš* не сердись на меня, давай помиримся;

♦ ***kokta nenal*** дремать (букв. клевать носом); *uni tuleb, ka mäne pande, ala koki nenal, en voi nähta-ki* если хочешь спать, то иди ложишься, не клюй носом, не могу смотреть;

♦ ***käta nena*** переломить характер (букв. повернуть нос); *huba oli priha, radol kätihe nena, vajehtui* плохой был парень, а вот на работе сломили характер, изменился;

♦ ***leta nena*** зазнаваться (букв. поднять нос); *hänele-se ei tarbiž leta nenad, ei ole mitte-ni princess* уж ей-то не надо зазнаваться, не какая-нибудь принцесса;

♦ ***ličta nena*** соваться (не в своё дело) (букв. пихать нос); *kaikjale ličeb nenan, kuti hänen rad om* везде суется, как будто его дело; *zavodid ličta nenan, ka sad ičeleiž holid* начнёшь соваться не в свои дела, найдёшь себе заботу;

♦ ***nena/vašoi*** упрямец (букв. нос + ?); *mugoine jo nenavašoi oli tat-se sinun* уж такой упрямец был, твой-то отец;

♦ **nenä bokas** воротить нос (букв. нос в стороне); *pu-tui vastha, nena bokas* он попал навстречу и нос воротит;

♦ **otta nenaha** обидеться, рассердиться (букв. взять в нос); *ala ota nenaha hänen vaihid, hän muite sanui, me-letamata* не сердись на его слова, он сказал просто так, не думая;

♦ **panda nenaha** (за)упрямиться (букв. положить в нос); *pani nenaha, miše ei lähte kinoho, da muga jäi-ki kodihe* заупрямился, что в кино не пойдёт, да так и остался дома; *hän pani nenaha i nimidä päiväs ei sönd* он заупрямился и ничего за день не съел;

♦ **pidäda nena** упрямиться (букв. держать нос); *ala pidä nenad minun edes* не упрячься передо мной;

♦ **pästta nena** опечалиться, пригорюниться (букв. опустить нос); *midä nenan pästid, ik hondon znaman školos said?* что ты такой печальный, получил плохую отметку в школе?

♦ **raudaine nena** об упрямом человеке (букв. железный нос); *hänenke om jüged lat't'as, ani raudaine nena* om с ним сложно договориться, упрямый человек.

## NIŠK задняя часть шеи, затылок

♦ **ajada verhal niškal** выезжать за чужой счёт (букв. ехать на чужой шее, затылке); *šoma om ajada verhal niškal, äjad väged ei tarbiž* хорошо выезжать за чужой счёт, много сил не надо тратить;

♦ ***ištta (kenen-ni) niškal*** бездельничать (букв. сидеть на (чьей-либо) шее); edel eskai lapsed *ei ištningoi hätken vanhembiden niškal*, abutiba heile раньше даже дети не бездельничали долго, помогали родителям;

♦ ***ištta niškale*** начать бездельничать за чей-то счёт (букв. сесть на шею); ala anda, laps', nikelle *ištta ičeiz niškale* никому, детка, не позволяй бездельничать за твой счёт;

♦ ***küksta niškaha*** выгнать (букв. гнать в шею); pesič rados sindai, vellüdem, *küksta niškaha tarbiž* за такую работу тебя, братец, в шею гнать надо; *kükse händast, mugošt manikušad, niškaha da edemba* гони его, такого лгунишку, подальше;

♦ ***niškaha antta*** поколотить (букв. дать в шею); tarbiž oli *antta hänele niškaha*, da kut-se tirpoin надо было ему дать по шее, да как то вытерпел;

♦ ***niškal sada*** хребтом добывать (букв. шейй достать); hän om harjenu *sada kaiked ičeze niškal* он привык всё своим хребтом добывать; kaik, mi om pertiš, minun ičein *niškal sadud* om всё, что есть в доме, своим хребтом добыто.

## NIT луг, покос

♦ ***sorta nit*** скосить луг (букв. уронить луг); ühtel homedesel necen *nitun sordim* за одно утро весь луг скосили.

**NIT'** нитка, нить

♦ *poimda eläbale nitile* быстренько наметать, прошить (букв. наметать на живую нитку); *minä platjon-se pomim eläbale nitile* я платье-то быстренько сметала.

**NOT** невод

♦ *not pästta latkha* приступить к еде (букв. запустить невод в миску); *nu, prihač, pästa not latkha, ka maiman tabadad* ну, парень, начнёшь есть, так рыбу поймашь.

## O

**OC** лоб

♦ *sarnoiden oc* превосходный рассказчик сказок (букв. сказочный лоб); *minun dedoi oli sarnoiden oc* мой дед был превосходным рассказчиком сказок;

♦ *oc ocha* один на один, с глазу на глаз (букв. лоб в лоб); *paremb om oc ocha sanuda* лучше сказать один на один.

**OGAN** ость колоса злаков

♦ *mända ogahale* заколоситься (букв. пойти в ость колоса); *nižu mäneb ogahale* jo пшеница уже заколосилась.

### OLUT пиво

♦ *kurdiž olut* недобродившее пиво (букв. глухое пиво); *konz ed pane jäl’geti sepäd oludehe, ka tegese kurdiž olut, joda ningošt ei sa, kohtun kibištaškandeb* если не последовательно кладёшь дрожжи в пиво, оно будет недобродившее и пить его нельзя, живот заболит.

### OPAL печаль

♦ *langeta opalaha* опечалиться (букв. упасть в печаль); *tustui hän, lanksi opalaha* соскучился он, опечалился.

### ORAV белка

♦ *oravan händ* хвощ полевой (букв. беличий хвост); *lehmäd ei sögoi oravan händad* коровы не едят полевого хвоща.

### OZA счастье

♦ *oza lanksi* посчастливилось (букв. счастье выпало); *oza lanksi minei opetas Piteriš* мне посчастливилось учиться в Питере.

# Р

## PAGIN разговор, речь

♦ ***ajadas paginaha*** вмешиваться в разговор (букв. въехать в разговор); *kaiken-se hänele tarbiž ajadas paginaha* ему всё время нужно вмешиваться в разговор;

♦ ***kudoda paginoid*** болтать (букв. вязать разговоры); *mö radam surmahasai, a hän ištub da kudob paginoid* мы работаем до смерти, а он сидит да болтает;

♦ ***otta paginaks*** завести разговор (букв. взять за разговор); *necil urokal hö paginaks otiba Puškinan armhid runoid* на этом уроке они завели речь о любимых стихах Пушкина.

## PAHUZ' зло

♦ ***ičeze pahuz'*** родимчик (детская болезнь) (букв. свое зло); *erašti laps' sündub jo ičeze pahudes, ka mamšid küläs heitliba kibun* иногда ребёнок рождается с родимчиком, бабушки лечили в деревне.

## PAJO песня

♦ ***soigutada pajoid*** громко петь песни (букв. громко стучать песни); *sajas tuga jo pajoid soigutim* мы на свадьбе уж так громко песни пели.

### PARM овод

♦ ***pimediš parmoiš*** очень рано, когда ещё не рас-  
свело (букв. в тёмных оводах); *midäk sinä tulid pimediš  
parmoiš, mö vöi magadam* ты чего так рано пришёл,  
мы ещё спим;

♦ ***södas parmaks*** наесться до отвала (букв. наесть-  
ся до состояния овода); *minä söimoi parmaks, ka en voi  
kubahtada-ki* я наелся до отвала что даже пошевелить-  
ся не могу.

### PEIGOL большой палец руки

♦ ***peigol kämnehe om kaznu*** не получается хорошо  
делать (о катании сканцев для пирогов) (букв. боль-  
шой палец на ладони вырос); *pecil emägäl peigol käm-  
nehe om kaznu, igän pîrgad hubad tehli* у этой хозяйки  
не получалось сканцы катать, всю жизнь пироги пло-  
хие выходили.

### PERA задний угол

♦ ***pidäda perad*** править лодкой (букв. держать кор-  
му); *sinä perad-se pidä vahvemba, joksend hered om* ты  
лодкой правь крепче, течение сильное;

♦ ***küksta peraha*** поставить в затруднительное по-  
ложение (букв. загнать в угол); *hän om sel'ged priha,  
ei anda ičtaze küksta peraha* он ушлый парень, не даст  
себя загнать в угол;

♦ **langeta peraha** слечь (заболеть) (букв. упасть в угол); *sügüzen-se jäl'ges hän lanksi peraha, dai pol'toš vot läžui* после осени она слегла и полтора года болела; *varaidan peraha langeta, tarbiž enamban likkuda* боюсь заболеть, надо больше двигаться;

♦ **panda peraha** отложить (букв. положить в угол); *ku kinoho taht om mända, ka voib kaik radod panda peraha erašti* если в кино хочется пойти, то можно незаконченную работу отложить иногда.

### PIJO горсть

♦ **sil'mäd pijos pidäda** ничего не видеть, упустить (букв. глаза в горсти держать); *mitte sinä mam oled, ku sil'mäd pijos pidäd, ed teda tütres nimidä* какая ты мать, ничего не видишь, не знаешь ничего о дочери.

### PILAZMOD осколки

♦ **ajada pilazmoile** разрушить, разбить, расщепить (букв. разъехать до осколков, до щепок); *samaldusel ajoi pilazmoile meiden tomen* молнией расщепило нашу черёмуху.

### PILU щель

♦ **pilhu mända** выкрутиться (букв. в щель войти); *händast jo ed manita, kaikuččehe pilhu mäneb* его не обманешь, из любой ситуации выкрутится.

**PIMED** темнота; тёмный

♦ *pimed pičkahti* быстро наступила темнота (букв. темнота шлёпнулась); sügüzel *pimed* muga *pičkaidab*, ed homaiče-ki осенью темнота быстро наступает, и не заметишь.

**PINO (haugpino)** поленница

♦ *hostas ümbri haugpinoiš* околачиваться, слоняться (без дела) (букв. тереться вокруг поленниц); midä tö *hositoiš ümbri haugpinoiš*, paremba abutažid vanhembile что вы околачиваетесь без дела, лучше бы родителям помогли;

♦ *panda pinoho* напустить порчу (букв. положить в поленницу); enččil aigoil sajas voidihe *pinoho panda* в прежние времена могли навести порчу (на жениха) во время свадьбы.

**PLAŠK** плашка

♦ *mittušť plaškad* зачем, за каким чёртом (букв. за какой плашкой); *mittušť plaškad-se sinä sinna mänid?* зачем ты-то туда пошёл?

**PRIHA** парень

♦ *sel'ged priha* предприимчивый, ушлый молодой человек, парень (букв. ясный парень); hän om *sel'ged priha*, ei anda ičtaze *küksta peraha* он ушлый парень, не

даст себя загнать в угол; *hän om sel'ged priha*, *midä putui ei osta* он предприимчивый, что попало не купит.

### PÄ голова

◆ *habaine pä* болван, глупая голова (букв. осиновая голова); *habaine sinai pä* от глупая голова у тебя;

◆ *en teda ni pud, ni päd* не знаю ничего (букв. не знаю ни дерева, ни головы);

*porikaine mehele mänin, ka en tedand ni pud, ni päd* молоденькая замуж вышла, так не знала ничего;

◆ *kuna pä kandab* куда попало; куда глаза глядят (букв. куда голова несёт); *nu dei astub priha, kuna pä kandab* ну идёт парень, куда глаза глядят;

◆ *pä ei vända* голова не соображает (букв. голова не играет); *kacu, pä ka ei vända nimidä, mi tehnu om?* смотри-ка, голова совсем не соображает, и что случилось?

◆ *otta pähä* понять, уразуметь, задумать (букв. взять в голову); *ota ičeiz pähä, miše openduseta nikuna ed mäne* пойми, что без образования никуда не пойдёшь; *oti pähä artistaks tehtas* задумала она стать артисткой;



## РÄ – РÄИV

---

♦ **päs kobaidab** голова чешется (букв. в голове шелелится); jäl'ges pänkibud *päs* paksus *kobaidab* после головной боли часто чешется голова;

♦ **veraz mel' päš** жить чужим умом (букв. чужой ум в голове); *huba om eläda, konz veraz mel' päš* от плохо жить чужим умом.

## РÄČ печь

♦ **must päč** курная печь (букв. чёрная печь); *ende meiden küliš vaiše mustad päčid oliba* в прошлом в наших деревнях лишь курные печи были;

♦ **päč om lämbinu** быть в возрасте (букв. печь уже истопилась); *hänen päč jo lämbinu om, a mehele tahtoib mända* она уже в возрасте, а замуж собралась.

## РÄИV день

♦ **nored päiväd** молодость (букв. молодые дни); *nored päiväd mäniba, kuti päčiš paloiba* молодость прошла, как в печке сторела;

♦ **noriš päiviš** в молодости (букв. в молодые дни); *noriš päiviš ed openus rata, ka vanhoiš igiš hüväd ala varasta* в молодости не научился работать, так в старости не жди хорошего;

♦ **päiv päivälaze** круглый день, день деньской (букв. день на дне); *päiv pävälaze irdal oled, ed tege kodiš nimi-dä* день деньской на улице, дома ничего не делаешь;

♦ *vanhoil päivil* на склоне (на старости) лет (букв. на старых днях); *vanhoil päivil elän poiganke* на склоне лет с сыном живу.

**PÄLAGI** макушка (головы)

♦ *tehta pälagi* выйти замуж раньше старшей сестры (букв. сделать макушку); *sizarelez-se tegi pälagen*, а *elod ei olend* выскочила замуж раньше старшей сестры, а жизни то не было.

## R

**RABA** гуща (пивная и т.д.)

♦ *ni rabad* ничего (букв. ни гущи); *en mušta ni rabad* не помню ничего; *olin mecas*, *en tond ni rabad* ходил в лес, но ничего не принёс; *en tegend ni rabad kodiš* днём ничего дома не сделала.

**RAZV** жир

♦ *kerata razvad* пополнить, поправиться (букв. собрать жиру); *ala sö magedad äi*, *ika razvad keradad* не ешь много сладкого, иначе располнеешь.

### REDU грязь

◆ **redu/bukoi** грязнуля (букв. грязь + бука); oi, sä, *redubukoi*, kaik sobad nogel čočotid ой, ты, грязнуля, всю одежду сажей извозил;

◆ **redu/tuk** грязнуля (букв. грязь + комок, куча); mitte hän *redutuk* om! ну и грязнуля он! hän om ani *redutuk*, nikonz modod ei peze он настоящий грязнуля, никогда лица не моет;

◆ **redu/varvei** грязнуля (букв. грязь + Варвэй (женское имя); *reduvarvei-se*, sanutas, *reduvarvei*, a kodiš kaik sijad oma ičeze tahol грязнуля-то грязнуля, как говорят, а дома все на своих местах;

◆ **redu/peza** грязнуля (букв. грязь + гнездо); mäne, peste, ei pida olda *redupezan* пойди, умойся, не надо быть грязнулей;

◆ **redu/škippar'** грязнуля, сильно запачканный грязью (букв. грязь + ?); čainik pāčil ani *reduškippar'*, tarbiž sen pesta чайник на печке сильно запачкан, нужно его помыть.

### ROD рыба кость

◆ **mānda ühteks rodaižeks** сильно похудеть (букв. пойти в одну косточку); lujas lāžui, ka māni *ühteks rodaižeks* он тяжело болел, поэтому сильно похудел.

## S

## SARKAD сапоги

♦ **sapakad vajehtada** передумать (букв. обменять сапоги); hän möst *sapakad vajehti*, ei tahtoi möda lehmäd он опять передумал, не хочет корову продавать.

## SARN сказка

♦ **kudoda sarnoid** сочинять (сказки) (букв. вязать сказки); hän severdan võib *sarnoid kudoda*, eskai korvad surduba kundeldes он столько может насочинять, что уши устанут слушать.

## SE тот, та

♦ **se aig** пора (букв. то время); *se aig tuli mända* jo meile нам пора уже идти;

♦ **se ma** тот свет (букв. та земля); *sigä mina kuti sil mal* olin я там как на том свете побывал;

♦ **sidä kesked** тем временем (букв. посреди этого); *kuni pagizim, sidä kesked* hän jo rõrdihe пока говорили, тем временем он вернулся уже.

## SIJA место

♦ **kaik sijad** всё (букв. все места); *hänele kaik sijad* pidab teta ему всё нужно знать; *peciš azjas hän kaik sijad* tedab в этом деле он всё знает;

♦ **kaikutte sija** всё (букв. каждое место); harvoin ende lidnaha ajelim, ajad ka *kaikutte sija* tarbiž ostta, a dengoid-se oli vähä редко раньше в город ездили, поедешь, так всего надо купить, а денег мало было.

### SIL’M глаз

♦ **hondol sil’mäl kacuhtada (kacta)** сглазить (букв. посмотреть плохим глазом); nece Marfa, sanutihe, kebnas voi *hondol sil’mäl kacuhtada* эта Марфа, говорили, могла запросто сглазить;

♦ **iškta sil’mäl** подмигнуть (букв. ударить глазом); svat-se *iški sil’mäl*, da ištuihe stolan taga, a mö, avoin-sud, seižum сват подмигнул и сел за стол, а мы, глупые, стоим;

♦ **kaik sil’mäd valuiba** наплакаться, выплакать все глаза (букв. все глаза вытекли); om jo tuga voiktud poigan täht, *kaik sil’mäd valuiba* уже столько плакала из-за сына, все глаза выплаканы;

♦ **kuivad sil’mäd** чёрствый (о человеке) (букв. сухие глаза); händast hot’ miččil laskvil vaihil moli, ni-mi ei koske, kaiken se *kuivad sil’mäd* oma хоть какими ласковыми словами его умоляй, ничто не трогает, чёрствый человек;

♦ **langeta sil’mišpäi** выпасть из поля зрения (букв. выпасть из глаз); kacu, miše hot’ mi-ni ei voiži *langeta sil’mišpäi* смотри, чтобы ничто не выпало из поля зрения;

♦ **loda sil'mäd** взглянуть (букв. пробежать глазами);  
*loin sil'mäd lähelišt puidme, no tarbhašt en löudand* я взглянул на ближайшие деревья, но нужного не нашёл;

♦ **löuta sil'mihe** найти (кого-либо) (букв. найти в глаза); *konz löudan sil'mihe händast, siloi iče sanun-ki* когда его найду, тогда сам и скажу;

♦ **nähta eläbil sil'mil** видеть собственными глазами (видеть живыми глазами); *algha pagiškoï, eläbil sil'mil nägin*, *ka nikenele nügüd' en usko* не говорите, собственными глазами видел, никому теперь не поверю;

♦ **nähta sil'mha** видеть своими глазами (букв. видеть в глаз); *iče nägin sil'mha* я сам видел;

♦ **olda sil'miš** быть перед глазами, как наяву (букв. быть в глазах); *nese nügüd'-ki sil'miš minai om* это и теперь у меня перед глазами;

♦ **sil'm ei muikta** не стыдно (букв. глаз не прокиснет); *ei-ik sinun sil'm-se muiktand?* тебе не стыдно? *kai-keđ sanui minun polhe sizarele, i sil'm ei muiktand* всего наговорила сестре про меня, и не стыдно было;

♦ **sil'm ei ripsahta** не (ис)пугаться (букв. глаз ресницами не взмахнёт); *otab verhan, a sil'm ei ripsahta* чужое берёт, а не испугается;

♦ **sil'm ei täudu** всё мало (букв. глаз не наполнится); *ön i päivän marjoid poimib, panda ei ole kuna, kaiken-se sil'm ei täudu* ночь и день ягоды собирает, уже положить некуда, а всё мало;

♦ ***sil'mid (ei voi) heitta*** не отводить глаза (букв. глаз нельзя снять); *sil'mid ei heitä* никак глаз не отведёт; *ehtan kacub minuhuin, sil'mid ei heita* целый вечер смотрит на меня, глаз не отводит;

♦ ***sil'miden keskel*** незаметно (букв. между глаз); *kuni sinna da tänna, a tatan dengaižed-ne sil'miden keskes kerazi* пока то, да сё, а меж тем денежки то незаметно от отца убрал;

♦ ***sil'm korvan nägeb*** хитрый (букв. глаз ухо видит); *hänen sil'm korvan nägeb, erašti tahtoži iče ičtaze manitada* он такой хитрый, иногда хотел бы сам себя обмануть;

♦ ***sil'm ozad ei ota*** не сглазить (букв. глаз счастье не берёт); *ala varaida, minun sil'm ozad ei ota, varaida ičeiz podruškad* не бойся, я не сглажу, бойся своей подружки;

♦ ***sil'mihe sanuda*** открыто (букв. в глаза сказать); *ala varaida nimidä, sil'mihe sanu, laske kaik tedaba* никого не бойся, открыто скажи, пусть все знают; *hätken tirpoin da sanuin sil'mihe kaiken* долго терпел да и сказал всё откровенно;

♦ ***sil'mäd heitta*** отводить глаза (букв. снять глаза); *ka heitä sil'mäd-ne, huiged neiččele om* отведи хоть глаза-то, девушке уже стыдно стало;

♦ ***sil'mäd laudaižil kattud*** ничего не видит, дремлет (букв. глаза досочками закрыты); *ös läbi hän*



gul'aib, a homendesel *sil'mäd laudaizil kattud* om ночь на-пролёт гуляет, а утром глаз открыть не может;

♦ *sil'mäd oksaižel oma* печальный (букв. глаза на веточке); *mijak ištud, sil'mäd oksaižel oma?* отчего печальный сидишь?

♦ *sil'mäd paličal oma* не видеть (букв. глаза на полке); *ka sinun sil'mäd paličal oma, ed kacu, kuna astud!* ты что не видишь, куда идёшь!

♦ *sil'mäd pil'v katoi* горе пришло (букв. туча глаза закрыла); *voinan aigan-se jüged elo oli, a ku surmkirjeine-se tuli, ka sil'mäd pil'v katoi, päš punob — kolen* во время войны тяжёлая жизнь была, а когда «похоронка» пришла — так горе пришло, в голове крутится — умру;

♦ *sil'mäd pälagel* разиня (букв. глаза на затылке); *astub sil'mäd pälagel, nikuna ei kacu, ka kaiken os om muretud* идёт разиня, никуда не смотрит, так лоб всегда разбит;

♦ *sil'mäd risttä* радоваться (букв. перекрестить глаза); *minä silmäd ristin, konz hän ajoi lidna* я так

обрадовалась, когда он уехал в город; *risti simäd*, *miše kodihe tulid*, *jägħa nece kala kus-ni*, *ed kole kalata* радуйся, что домой вернулся, пусть где-нибудь эта рыба останется, не помрёшь без неё;

◆ *sil'mäd šaugus* ничего не подозревающий, не замечающий (букв. глаза в мешке); *ak jo toižen löuzi*, *a hänel kaiken sil'mäd šaugus oliba* жена уже другого нашла, а он ничего и не подозревал;

◆ *pidäda sil'm sormiš* быть внимательным (букв. держать глаз в пальцах); *konz tulem kozile*, *ka sinä pidä sil'm sormiš*, *nimidä ala pästa siriči* как придём свататься, то ты будь внимательным, ничего не упустить;

◆ *täudmatoi sil'm* ненасытный (букв. не наполненный глаз); *voi*, *sinä*, *täudmatoi sil'm*, *oled vaumiž kaiken laukan ošta* ох, ты и ненасытен, готов весь магазин скупить;

◆ *vauged sil'm* бельмо (букв. белый глаз); *hänel oli vauged sil'm*, *a sarkad kohenzi*, *ka sil'mäkaz-ki ei voiži tuga tehta* у него бельмо на глазу было, сапоги чинил, так и зрячий так не смог бы;

◆ *vaštakod sil'mäd* злой (человек) (букв. раскалённые глаза); *tuli tatoi radolpäi*, *sil'mäd vaštakod*, *väzunu*, *nimidä ei pagiže* пришёл отец с работы, злой, уставший, ничего не говорит;

♦ **vilud sil'mäd** бесчувственный (букв. холодные глаза); oli mijal mugoine pämez', tuled hänenoks abud rakičemha, ka vasttad *vilud sil'mäd* был у нас такой начальник, придёшь к нему за помощью, так встретит холодным взглядом;

♦ **terav sil'mäle** (обладать) острым зрением (букв. острый на глаз); *terav sil'mäle prihaine om*, kaiken homaičeb мальчик обладает острым зрением, всё замечает.

## SINÄ ты

♦ **ehčiži sinuhuiž** будь ты проклят (букв. поспело бы в тебя); nügüd' igän en sanu nenid sanoid, kut "ehčiži sinuhuiž" теперь всю жизнь не скажу этих слов, как «будь ты проклят».

## SOBA одежда

♦ **soba (platj, paid i m.e.) valoihe** одежда (платье, рубашка и т.д.) впору (букв. одежда влилась); ostim uden platjon, *platj ani valoihe* купили новое платье, оно оказалось впору.

## SORM палец

♦ **nimetoi sorm** безымянный палец; erasid kibuid voib heitta *nimetomal sormel* некоторые болезни можно вылечить безымянным пальцем.

### SU рот

♦ **antta sud** поцеловать (букв. дать рта); *anda-ške sud* mamoiile поцелуй-ка маму;

♦ **avoin/su** ротозей (букв. открытый + рот); *oled sinä avoinsu, nimidä ed homaiče* ну и ротозей же ты, ничего не замечаешь;

♦ **ei travida sud** не хочется это есть (пробовать) (букв. не испортить рот); *ala tariče, en tarvi sud* не предлагай, не хочу это есть;

♦ **maged/su** сладкоежка (букв. сладкий + рот); *magedsu olen, kaiken midä-ni magedašt söižin* я сладкоежка, все бы что-то сладенькое ел.

### SUD суд

♦ **pästta sudha** подать в суд (букв. пустить в суд); *minä kaik bumagad pästin sudha, kacuhtam, mi linneb* я все бумаги в суд подал, посмотрим, что будет.

### SUMEG изморось

♦ **sumegel ajab** моросит, идет мелкий дождь (букв. гонит изморосью); *muga kaiken päivän sumegel ajab-ki, nikut rata ei anda* так и моросит целый день, работать не дает.

**SURUZ** подкормка

◆ *ni surust* крошки (букв. ни подкормки); *täudes päiväs ni surust sus ei olend* за весь день во рту ни крошки не было.

**SÜDÄIMED** внутренности

◆ *südäimed kändab* тошнит (букв. внутренности выворачивает); *midä-se hondod söin, kaik südäimed kändab* что-то не то съела, все внутренности выворачивает;

◆ *südäimed paneb tuskha* тошнит (букв. внутренности кладёт в тоску); *nimidä tämbei en voi, tedan, sä vajehtase, eskai kaik südäimed tuskha paneb* сегодня ничего не могу, погода, наверное, меняется, даже тошнит.

**SÜDÄIN** сердце

◆ *läm' südäin* добрая душа (букв. тёплая душа); *hänel om läm' südäin, kaiken prostib* у него добрая душа, всё простит.

**SÄRU** дрожь

◆ *säru otab* дрожь пробирает (букв. дрожь берёт); *vilu pertiš om, säru otab, vai olen vilugandenu* в доме холодно, дрожь пробирает, или я простыла.

## Ž

### ŽABA жаба

♦ ***ei ole ni žabad*** нет ничего (букв. нет ни жабы); *ei ole ni žabad päš*, а *kaiken nevondoid andab* в голове нет ничего, а все советы дает;

♦ ***laskta žabal*** орать, заорать (букв. вопить жабой); *midä-ni tegese*, ка *laskeb žabal* чуть что случится, сразу заорёт.

## T

### TABA характер

♦ ***lühüd taba*** отходчивый, не злой (букв. короткий характер); *hän pagžeb-se kãredas*, а *muite hänen taba om lühüd* он говорит-то сердито, а так он отходчивый.

### TANTAZ тесто

♦ ***kurdiž tahtaz*** неподнявшееся тесто (букв. глухое тесто); *konz tegese kurdiž tahtaz*, *leibäd ed pašta* из неподнявшегося теста хлеб не испечёшь.

### TAIVAZ небо

♦ ***taivaz lauhtui*** небо затянуло (букв. небо отсыре-

ло); oli pakaine, *taivaz lauhtui* i tegihe lämembra был мороз, но небо затянуло и стало теплее.

## ТЕ дорога

◆ ***heitta ted*** немного отдохнуть (присесть) после дороги (букв. снять дорогу); *pit'käs astundaspäi edel, ku tartuda heinäd nitmaha, tarbiž heitta ted* после долгой ходьбы прежде, чем приступить к косьбе сена, надо немного отдохнуть;

◆ ***te lanksi*** дорогу развезло (букв. дорога упала); *te lanksi, ka nügüd' nikuna ed aja* дорогу развезло, теперь никуда не поедешь.

## ТОЗИ правда

◆ ***todest tozi*** истинная правда (букв. из правды правда); *nese muga todest tozi oli, en kelasta* это истинная правда так было, я не вру.

## TUSK тоска

◆ ***käded tuskha paneb*** руки болят (букв. руки в тоску кладёт); *lunt paneb irdal, ka käded-ki tuskha paneb, sän rižaba* на улице снег идёт, и руки болят, погоду чувствуют.

◆ ***südäimed pani (paneб) tuskha*** тошно стало (букв. внутренности в тоску положило); *eglai ani südäimed tuskha pani hänen kidaspäi* вчера стало тошно от его крика;

♦ **tuskal lödas** сильно тосковать, грустить, скучать (букв. тоской биться); *hüvä, miše sinä tulid minunnoks, ika ani tuskal löimo* хорошо, что ты ко мне пришёл, а то я очень грустил (скучал).

### TÄI вошь

♦ **täimon'n'ak** медлительный человек, тихоня (букв. вошь + ?); *sinä oled hotk, a minä täimon'n'ak, nikuna en ehti* ты быстрый, а я тихоня, никуда не успеваю.

### TÕ работа

♦ **ni töd, ni azjad** нечего делать, быть (букв. ни работы, ни дела); *ni töd, ni zjad sid' sinei ei ole* нечего тебе тут делать.

## U

### UNI сон

♦ **unen kädhe pani** сон сбылся (букв. сон в руку положил); *касу, unen-se kädhe pani, tütär tuli-ki tämbei adivoihe* смотри-ка, сон сбылся, дочь в гости приехала сегодня;

♦ **uni tapab** в сон клонит (букв. сон молотит); *homenesel nouzin aigoiš, ka nügüd' uni tapab* утром встал рано, теперь в сон клонит;

♦ *uni/kego* засоня (букв. сон + стог); *unikego, pouze, päiväine jo ülähän* вставай, засоня, солнце уже высоко;

♦ *uni/peza* засоня (букв. сон + гнездо); *oi, sinä, uni-peza, pol' päiväd magadad* ну, ты и засоня, пол дня спишь;

♦ *uni/siga* засоня (букв. сон + свинья); *möst nukkud, unisiga* засоня, опять дремлешь;

♦ *uni/tuk* засоня (букв. сон + ком); *ken magata na-vedi, ka sidä unitukuks sanutihe* кто поспать любил, так того засоней называли.

## URA ура

♦ *laskta ura* кричать «ура» (букв. кидать «ура» (на свадьбе); *ende, konz molodijad tuleba ženihon pert'he, ka kaik adivod da heimolaižed laskeba "ura"* в старину, когда молодые приезжали в дом жениха, все гости и родственники кричали «ура».

# V

## VARIŠ ворона

♦ *varišan jaugad* цыпки на ногах (букв. ноги вороны); *kezal äjan kävelin irdal kengata, varišan jaugad tegihe* летом много на улице босиком ходила, появились цыпки на ногах.

**VOIK** плач

♦ *laskta voikuid* сильно плакать, разреваться (букв. кидать плачи); *laps' laski voikuid kesk öd, tehta nimidä en voidnd* ребёнок разревелся посреди ночи, ничего не могла поделать;

♦ *panda voikuid* плакать (букв. класть плачи); *ala voikuid pane, en usko* не плачь, не верю;

♦ *rästta voikuid* безутешно плакать (букв. выдёргивать плачи); *muga jo mam-se rästi voikuid, ved' tütar-se oli üksjaine* уж мать так безутешно плакала, ведь дочь-то единственная была.

**VOZ'** год

♦ *lähтта vozišpäi* стать взрослым, повзрослеть (букв. выйти из (данного) возраста); *sinä jo oled lähтnu vozišpäi, a eläd kuti laps'* ты уже взрослый, а живёшь как ребёнок.



**VÄGI** сила

◆ **kogota väged** набраться (накопить) силы (букв. собрать силы в кучу); *tarbiž sinei, prihač, kogota väged, siloi i pagin mectusen polhe linneeb* надо тебе, дружок, накопить силы, потом и поговорим об охоте;

◆ **verhal vägel** за чужой счёт (букв. чужой силой); *verhal vägel kaikutte voib eläda* за чужой счёт любой может жить;

◆ **otta vägi** победить (букв. взять силу); *necil kerdal sinä otid vägen, toižel, voib olda, minä* в этот раз ты победил, в другой, может быть, я;

◆ **vägi ei ota** сил не хватает (букв. сила не берёт); *vägi jo ei ota necidä radod tehta* уже сил не хватает эту работу сделать;

◆ **äjak vägi otab** изо всех сил, пока сил хватает (букв. сколько сила возьмет); *radoin, äjak vägi oti, a nügüd' lebul olen* я работал, пока сил хватало, а теперь на отдыхе.

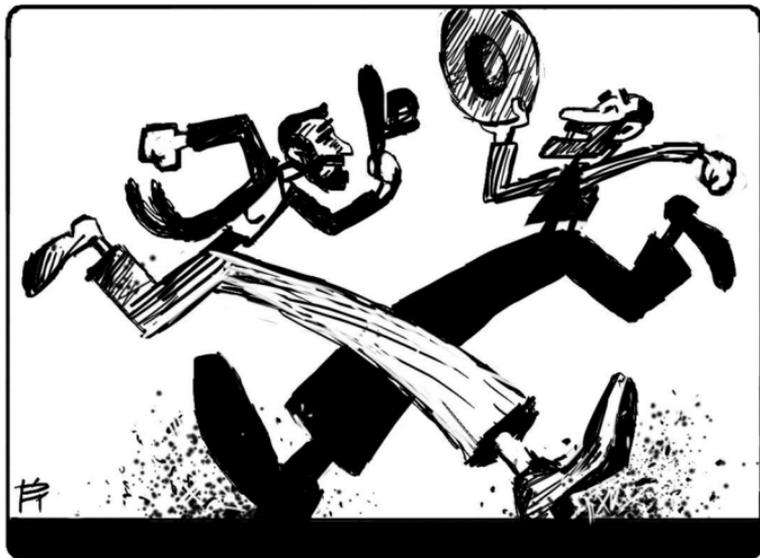
**VÄRU** плач

◆ **väru/peza** плакса (букв. плач + гнездо); *nu, sinä i värupeza oled, hot' mi tegese, sinä kaiken värižed* ну, ты и плакса, что ни случись, ты всё время плачешь.

# Ü

ÜKS' один

♦ *mānda ühthe* сойтись, объединиться (букв. пойти в единое); *kaks' vot eriži eliba*, а *nügüd' mäniba ühthe* два года жили врозь, а теперь сошлись.



## Ä

**ÄIKÄDUZ** прострел  
(напр., при радикулите)

◆ *čapta äikäiduz* лечить прострел заговором (букв. обрубать прострел); *edel-se minun baboi spraviti rungon vaiše sil, miše čaroi äikäidust* раньше моя бабушка лечила спину только заговором.

**ÄN'** голос

◆ *än' sambui* голос пропал (букв. голос потух); *rajatin sihesai, eskai än' sambui* пела до того, что даже голос пропал.

*Справочное издание*

# Ѓomin sanutud

Образные выражения на вепсском языке

Составители:

Валентина Викторовна Рогозина

Нина Григорьевна Зайцева

Ольга Юрьевна Жукова

Художник

Р. Кириллов

Компьютерная вёрстка

Е. Равицкая

Подписано в печать 04.09.2019. Формат 70x100 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>

Усл. печ. л. 3,87. Тираж 500 экз. Заказ

АУ РК «Издательство «Периодика»,

185035, г. Петрозаводск, ул. Германа Титова, 3.

e-mail: [periodika@rkperiodika.ru](mailto:periodika@rkperiodika.ru)

[www.rkperiodika.ru](http://www.rkperiodika.ru)

Отпечатано в полном соответствии  
с качеством предоставленного электронного оригинал-макета

в ООО «Колор-Принт»

432063, г. Ульяновск, ул. Ленина, 75